

# ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA

## BASSE-BRETAGNE

PAR

**Pierre LE ROUX**

Doyen honoraire

de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Rennes

Prix Volney de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres  
Publié avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique

*Ce fascicule contient un Index des mots français et des mots bretons qui les traduisent dans les fascicules V et VI,  
et les cent-douze cartes suivantes :*

- |                            |                             |                              |
|----------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 501 A MOI                  | 537 POIDS ; DES —           | 569 FATIGUE                  |
| 502 A TOI ; A VOUS         | 538 LOURD                   | — bis ETOILES                |
| 503 A LUI ; A ELLE         | 539 ACHETER                 | 570 SEMAINE                  |
| 504 A NOUS                 | — bis FOUGERE               | 571 VALOIR                   |
| 505 A EUX                  | 540 VER ; —S                | 572 MON PERE ; PERES         |
| 506 MESSE                  | 541 ARMOIRE                 | 573 A MON PERE ; A TON —     |
| 507 OSIER                  | 542 RECURER                 | 574 GRAND-PERE               |
| 508 PARRAIN                | 543 GRENOUILLE              | 575 BISAIEUL                 |
| 509 3, 4, 9 GARÇONS        | — bis GELEE                 | 576 TAMIS                    |
| 510 PAUVRE                 | 544 RENNES                  | 577 TAUREAU                  |
| 511 PAUVRE HOMME !         | 545 RAT ; —S                | 578 3 CHAPEAUX ; 4 — ; 9 —   |
| 512 PAROISSE               | 546 COURIR                  | — bis 3 TABLES ; 4 —         |
| 513 PECHE ; —S             | 547 DONNER ; —E             | 579 JETER ; —E               |
| — bis PECHER               | 548 CRIN                    | 580 COUVRIR ; TOIT           |
| 514 COMBIEN DE .. ?        | 549 CHEMISE (d'homme)       | 581 SOMBRE                   |
| 515 PRIERE                 | 550 ROUE ; —S               | 582 LANGUE ; —S              |
| 516 PRIER                  | 551 RAME                    | 583 FIEVRE                   |
| — bis RECTEUR              | 552 ROI ; —S                | 584 MAISON ; —S              |
| 517 COMBIEN (de temps)     | 553 FILET (de pêcheur) ; —S | 585 ONCLE                    |
| 518 QUAND ?                | 554 TIRER                   | 586 TOURTE DE PAIN           |
| 519 COMMENT ?              | 555 SAC ; —S                | — bis CHAUD                  |
| 520 PAIX                   | 556 ROBE                    | 587 EN BAS                   |
| 521 POURQUOI ?             | 557 SAINT ; —S              | 588 TOURNER ; —E             |
| 522 POISSON ; —S           | — bis ECRIRE                | 589 CHIENDENT                |
| 523 PECHEUR ; —S           | 558 ANGLAIS                 | 590 VERS (préposition)       |
| 524 QUEL LIVRE ?           | 559 SAVON                   | 591 OSEILLE                  |
| 525 QUE, QUOI ?            | 560 SEC ; SECHER            | 592 PITIE                    |
| 526 SINON                  | 561 SECHERESSE              | 593 HAUT                     |
| 527 RICHE                  | — bis SOIF                  | 594 DEMAIN                   |
| 528 QUI ?                  | 562 ECOUTER                 | 595 L'ANNEE DERNIERE         |
| 529 CUIT ; CUIRE           | 563 VOILA !                 | 596 SUR MOI                  |
| 530 MARMITE                | 564 ESCABEAU                | 597 CEUF ; —S                |
| 531 BAISER (nom) ; (verbe) | 565 FRAPPER, BATTRE         | 598 OUI ; SI ; NON           |
| 532 POUPEE                 | 566 OMBRE                   | 599 JEUNE                    |
| 533 POULETTE ; —S          | — bis ECHELLE               | — bis EN BONNE SANTE ; SANTE |
| 534 VESTE                  | 567 POUMON                  | 600 POULE ; —S               |
| 535 COUR (d'une maison)    | 568 ECUELLE                 | — bis JEUNE                  |
| 536 PORT DE MER ; —S       |                             |                              |

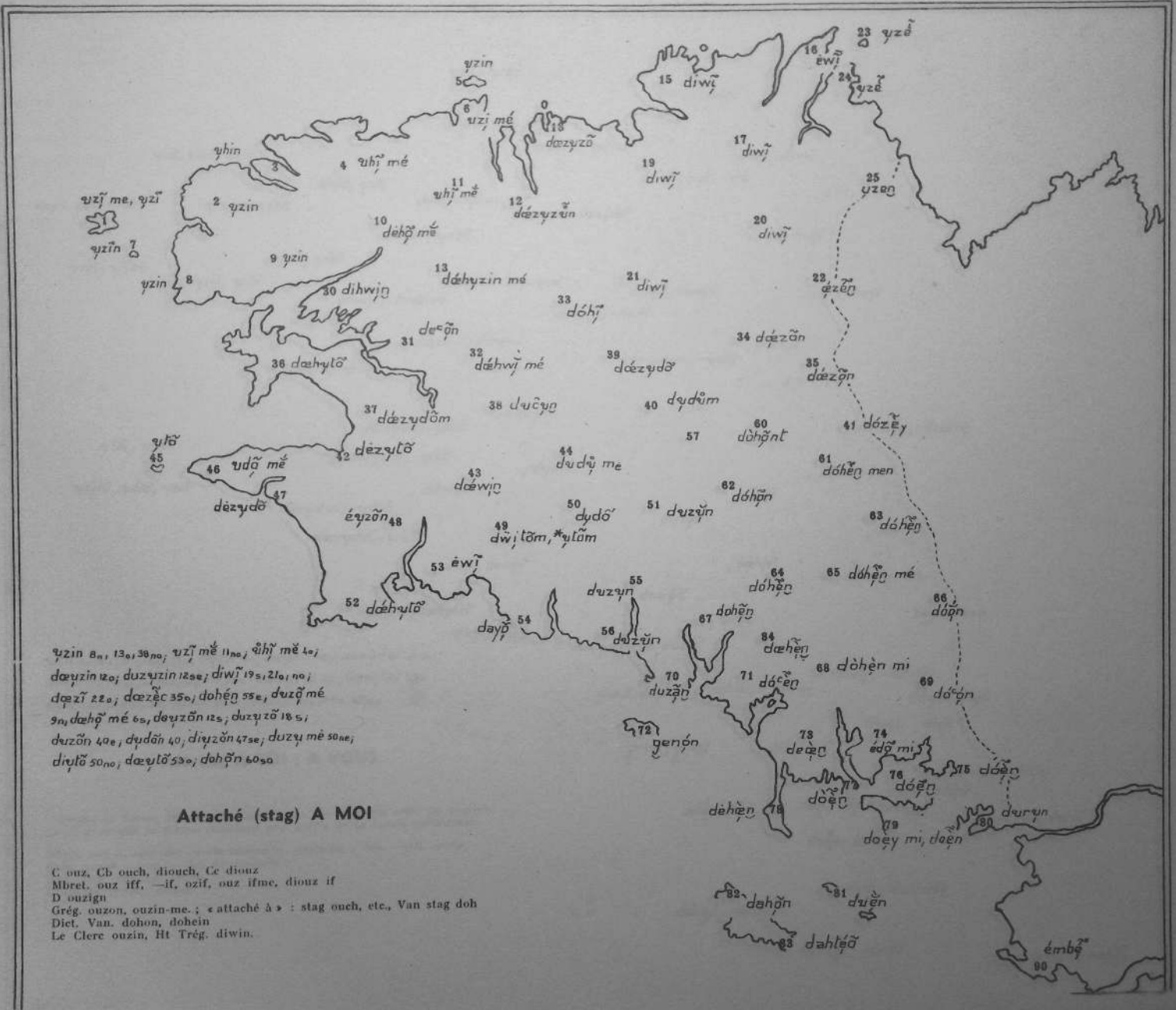
LIBRAIRIE UNIVERSITAIRE J. PLIHON

5, Rue Motte-Fabiet - RENNES

Edité par les ÉDITIONS ARMORICAINES

Imprimé par le CENTRE DÉPARTEMENTAL de DOCUMENTATION et d'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES

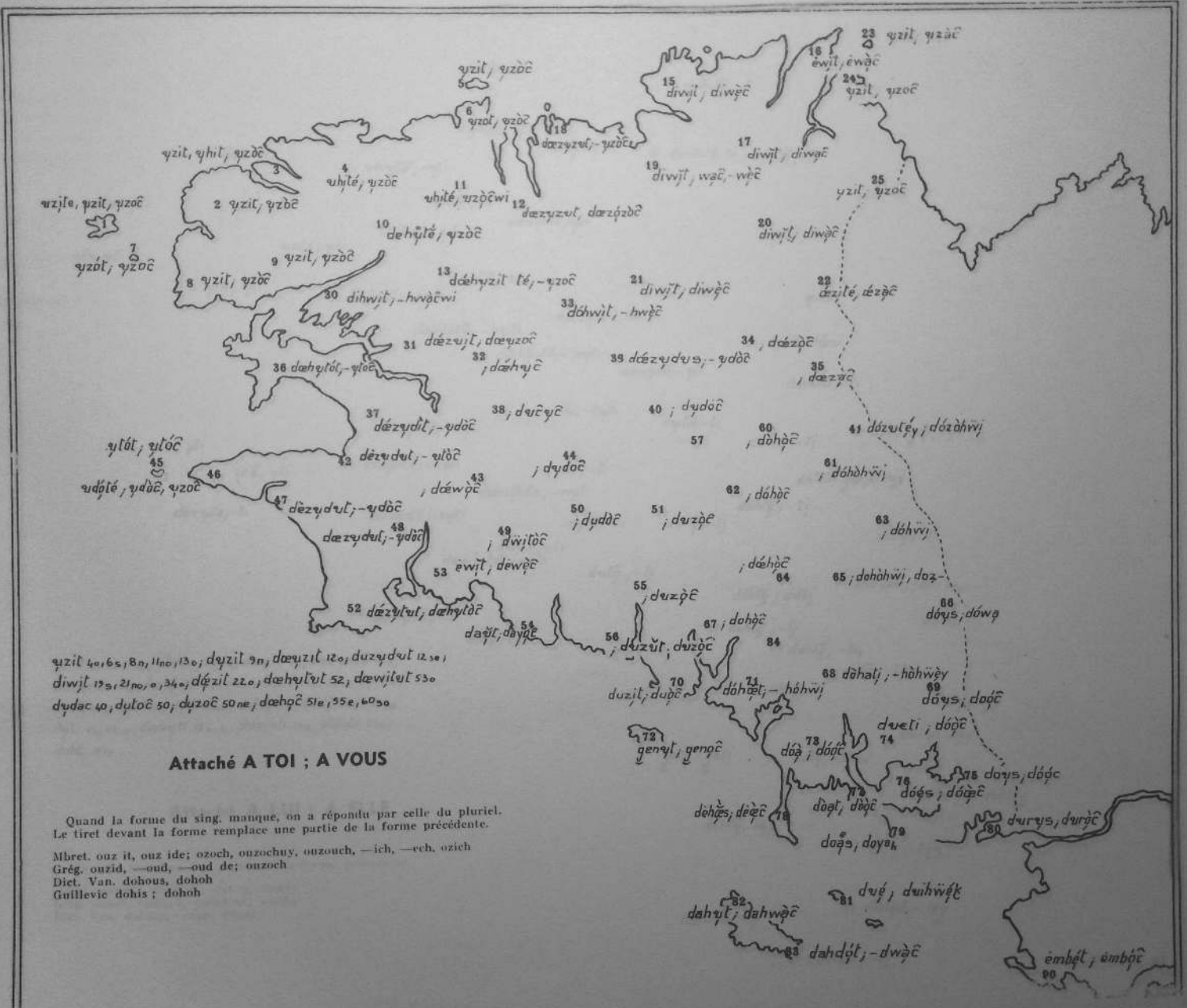
108, RUE JEAN-JAURÈS, BREST



១ ២ ៣ ៤ ៥ ៦ ៧ ៨ ៩ ១០ ១១ ១២ ១៣ ១៤ ១៥ ១៦ ១៧ ១៨ ១៩ ២០ ២១ ២២ ២៣ ២៤ ២៥ ២៦ ២៧ ២៨ ២៩ ៣០ ៣១ ៣២ ៣៣ ៣៤ ៣៥ ៣៦ ៣៧ ៣៨ ៣៩ ៤០ ៤១ ៤២ ៤៣ ៤៤ ៤៥ ៤៦ ៤៧ ៤៨ ៤៩ ៥០ ៥១ ៥២ ៥៣ ៥៤ ៥៥ ៥៦ ៥៧ ៥៨ ៥៩ ៦០ ៦១ ៦២ ៦៣ ៦៤ ៦៥ ៦៦ ៦៧ ៦៨ ៦៩ ៧០ ៧១ ៧២ ៧៣ ៧៤ ៧៥ ៧៦ ៧៧ ៧៨ ៧៩ ៨០

**Attaché (stag) A MOI**

C ouz, Cb ouch, diouch, Ce diouz  
 Mbret, ouz iff, —if, ozif, ouz ifme, diouz if  
 D ouzigu  
 Grég, ouzon, ouzin-me; « attaché à » : stag ouch, etc., Van stag doh  
 Dict. Van, dohon, dohein  
 Le Clerc ouzin, Ht Trég, diwin.



**Attaché A TOI ; A VOUS**

Quand la forme du sing. manque, on a répondu par celle du pluriel.  
 Le tiret devant la forme remplace une partie de la forme précédente.  
 Mbrete. ouz it, ouz ide; ozoch, ouzochuy, ouzouch, —ich, —ech, ozich  
 Grég. ouzid, —oud, —oud de; onzoch  
 Diet. Van. dohous, dohoh  
 Guillevic dohis; dohoh











avèrn 34, aharèn 65 ne

**La MESSE**

- C. Mbret. offerenn
- Grég. ofèrenn, ovèrenn
- Châl. ovèréenn
- F.A. ovèrènn, offerènn; offerne
- Diet. Van. overen, ovren, ofern



**De l'OSIER**

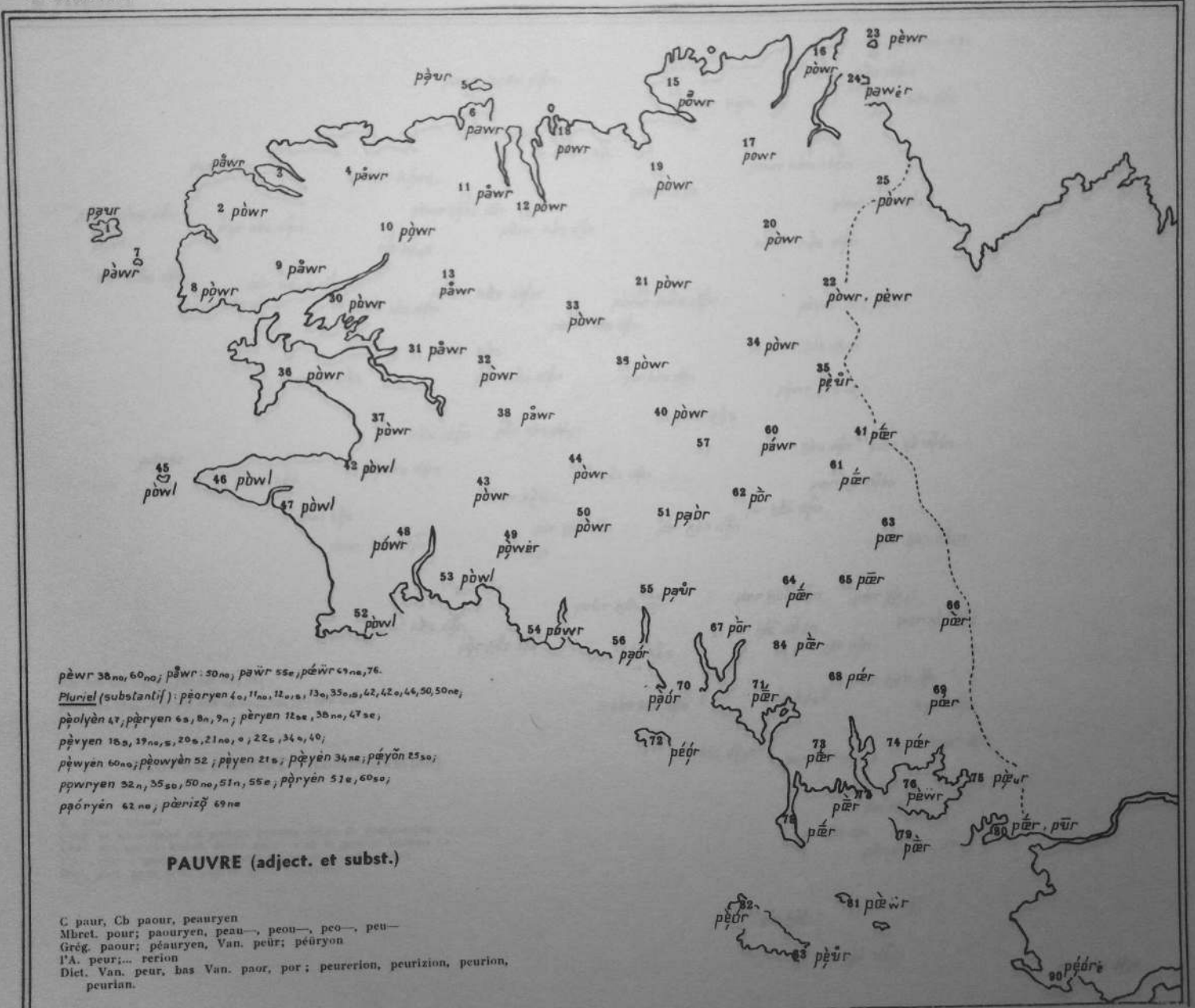
L'osier est un saule jaune; *gwial* désigne tout bois flexible; *ivo* est d'ordinaire le nom de la bourdaine.

- C ausillen; Cb, Ce ausill
- Grég. ausilh; « verge » guyalen
- Pol. gwial, verge, bagucite... brin d'osier d'après « M. Roussel »
- L'A. ausill.
- Dict. Van. ausilh; guialenn, gual, « verge, gaule »; ivo « bourdaine »





















## PRIER

Au sens religieux ; mais *pedi* a les divers sens du français.

C Mbret *pidiff*  
Grég. *pidi*, *pedi*, Van. *pedein*  
l'A. *pedcin*  
Diet. Van. *pedein*, *patérat*, —*rein*

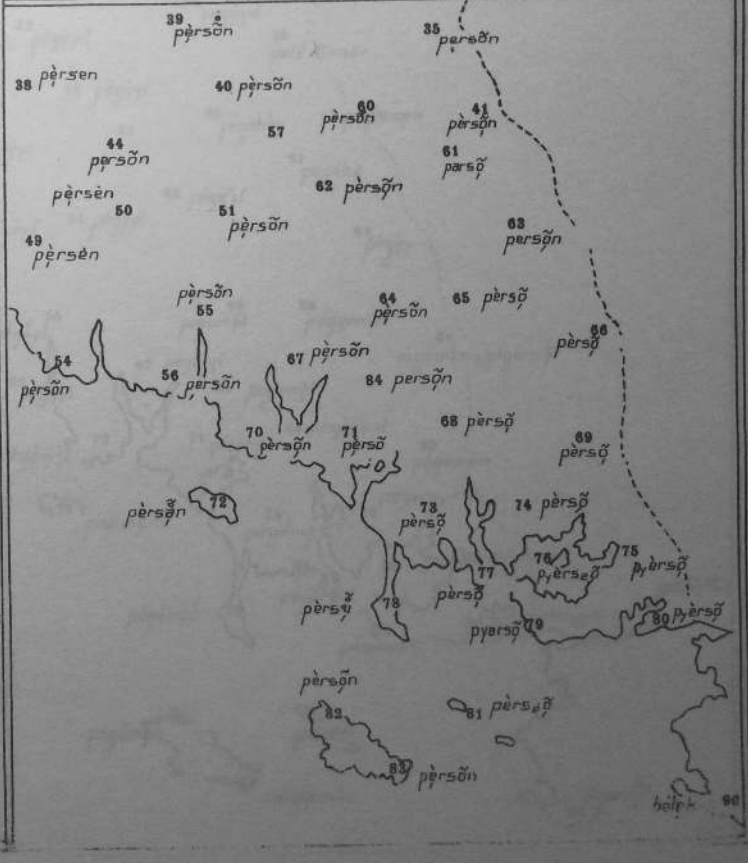
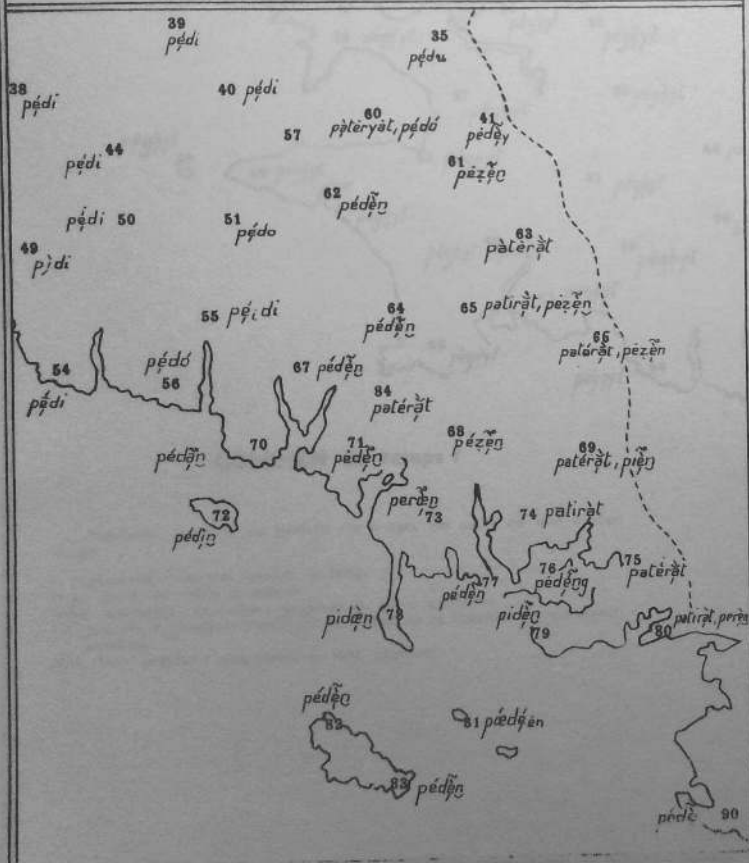
Aux points non portés sur cette carte : *pédi* sauf : 1, 10, 21, 30, 33, 46  
*pjdi*, *pédi* 15, *pjdi* 16, 17, 20, 23, 24, *pjidi* 22, *pjidé* 25, *péydo* 41, *pédé* 76

## RECTEUR (curé)

En Bretagne le *Recteur* est l'ecclésiastique qui est à la tête de la paroisse ; le *Curé* est le vicaire.

C *cure* (person : personne)  
Mbret. *cure*, *persoun*  
Grég. *persoun*  
l'A. « *curé* recteur » : *person*, « vicaire » : *curé*.

En général en Léon : *persoun*, en Trégu. et Corn. *persōn*, 45 *péarson*



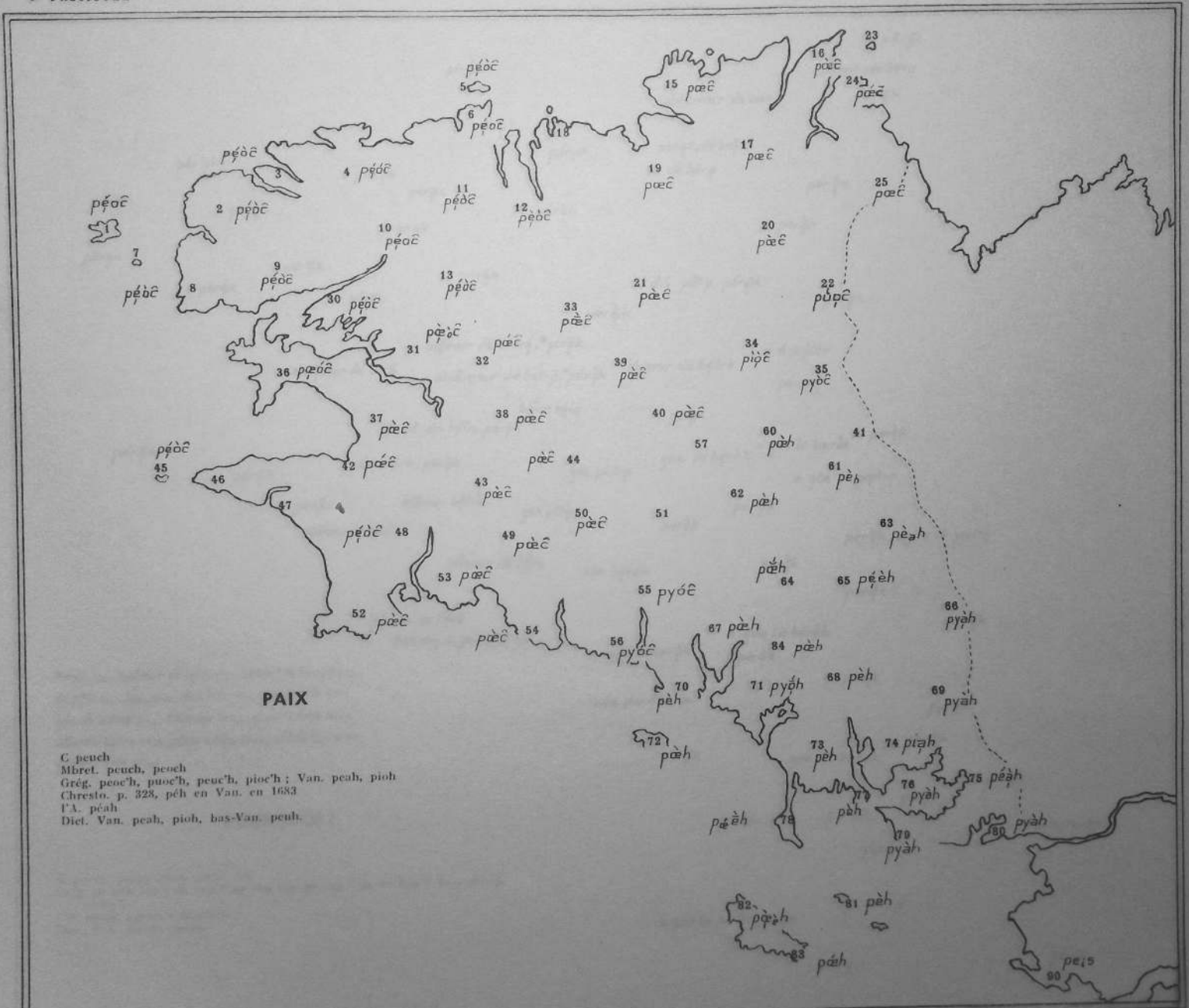




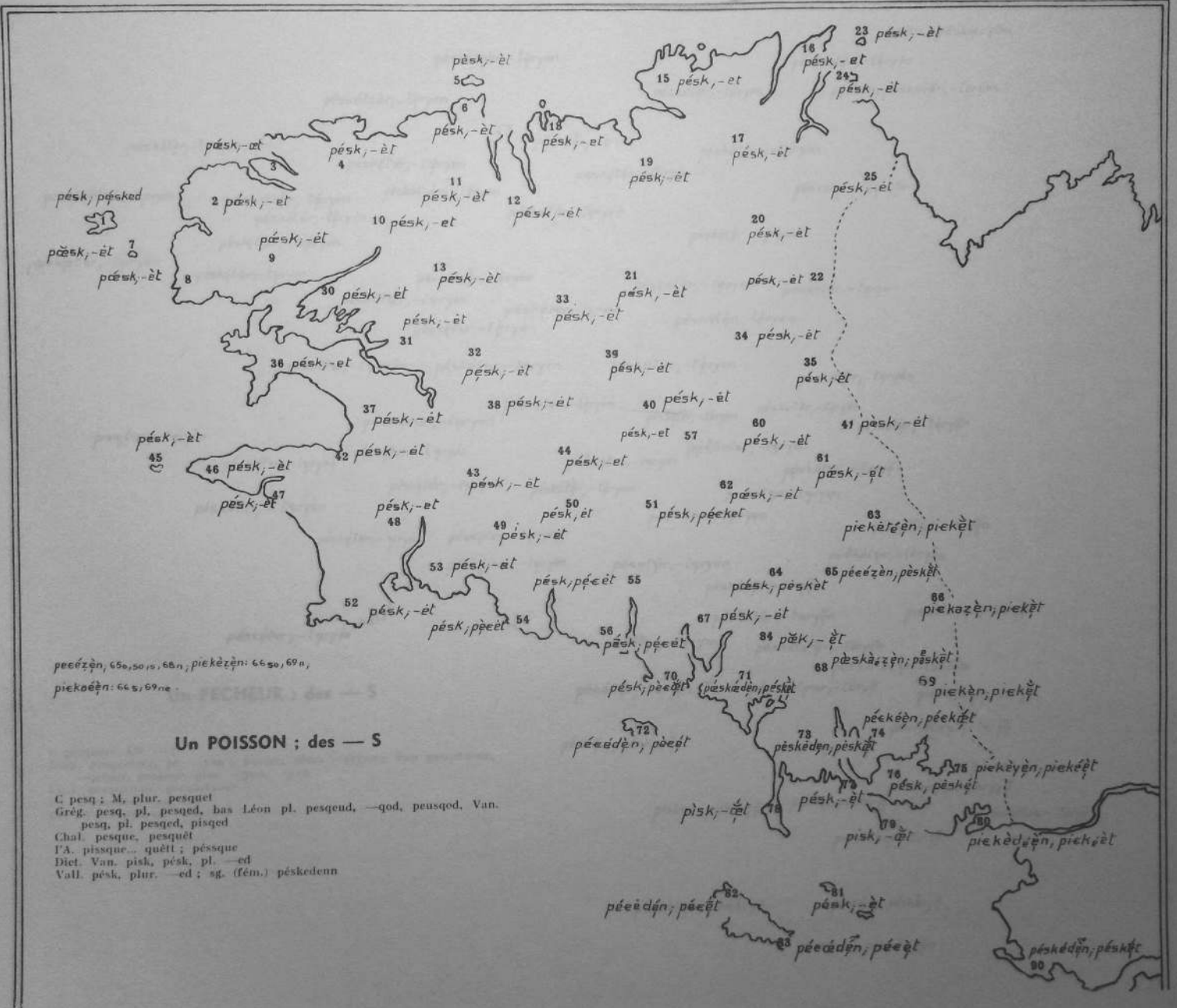




C. penaus  
 Grég. penaus, Van. penos, peunes  
 F.A. pénauss  
 Supp. pegiz (bas-Van.)  
 Gloss. p. 47 : à Sarzeau pinoz, petit Trég. pénoüs  
 Vall. penaos, penós, pe c'hiz.









**Un PECHEUR ; des — S**

C. pesqueuz, Ch —er  
 Grég. pesquetaer, pl. —yen ; pesqer, plur. —éryen ; Van pesquetaour,  
 —qetour, pesqour, plur. —yon, —yan  
 Chal. pesquatour, pesquetaour  
 F.A. pisquour, querion  
 Diel. Van. piskour, —kerion

82 pésekêlâr, pésekêlâr  
 81 péskur, péskur  
 83 pésekêlâr, pésekêlâr





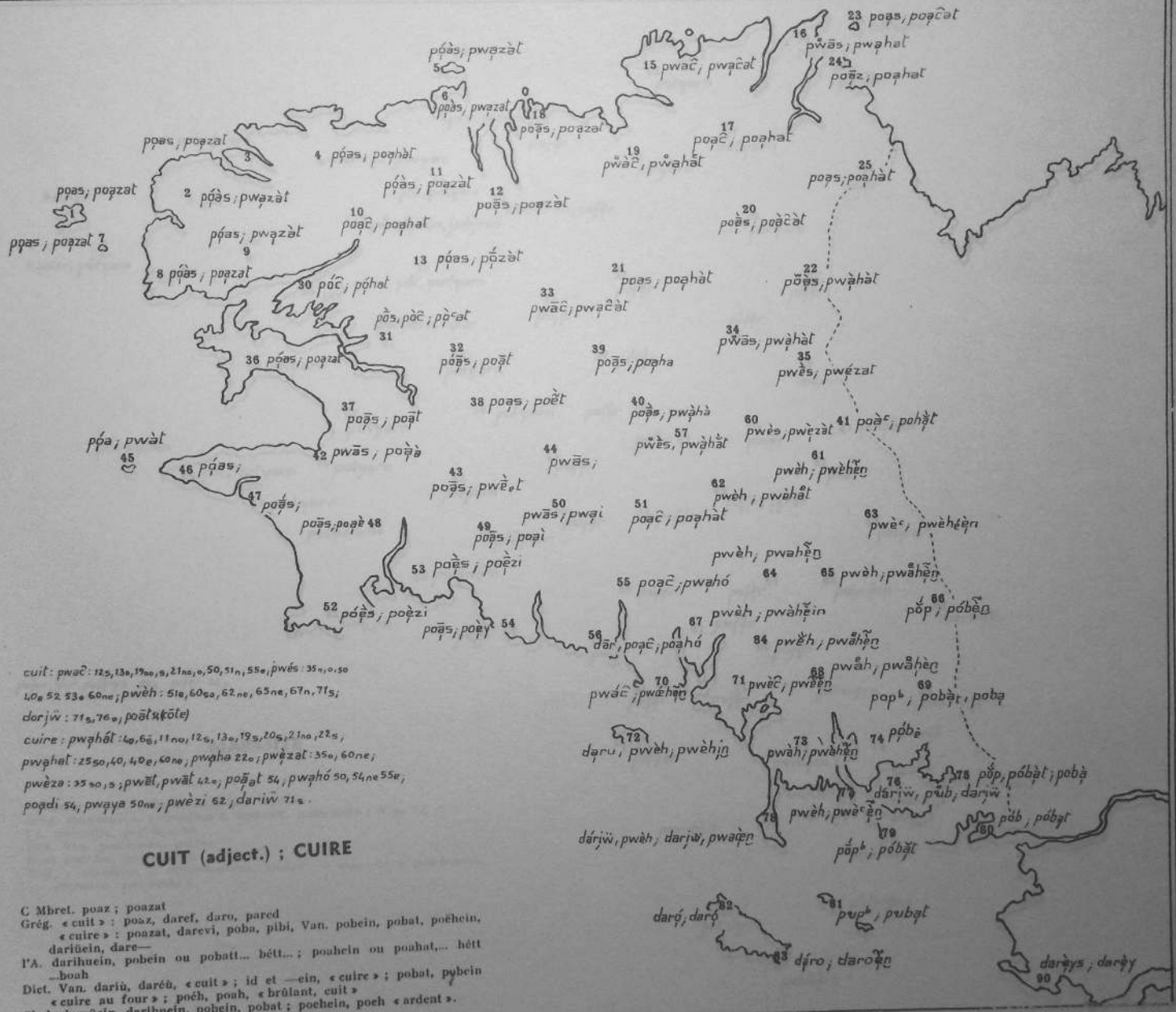




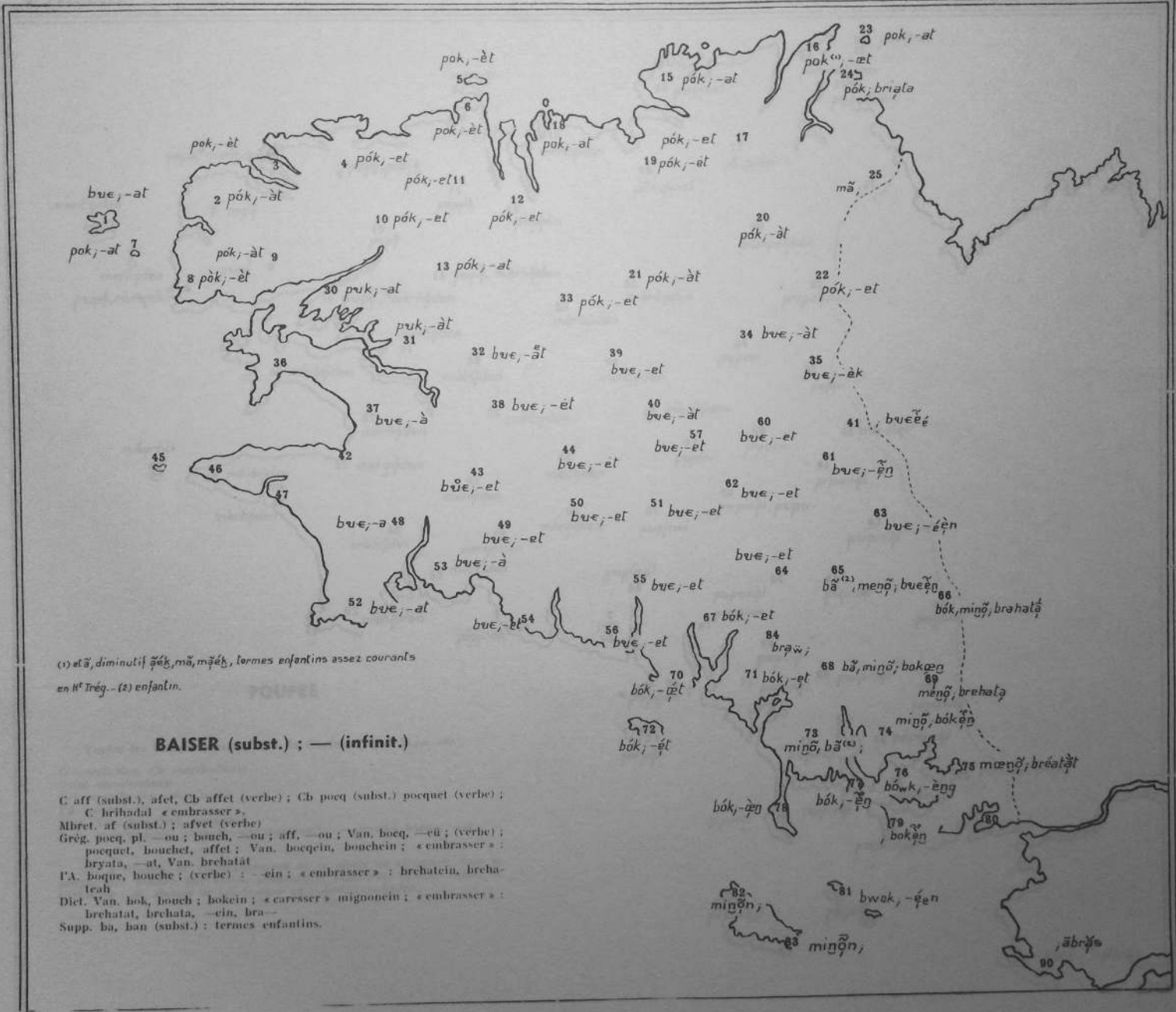




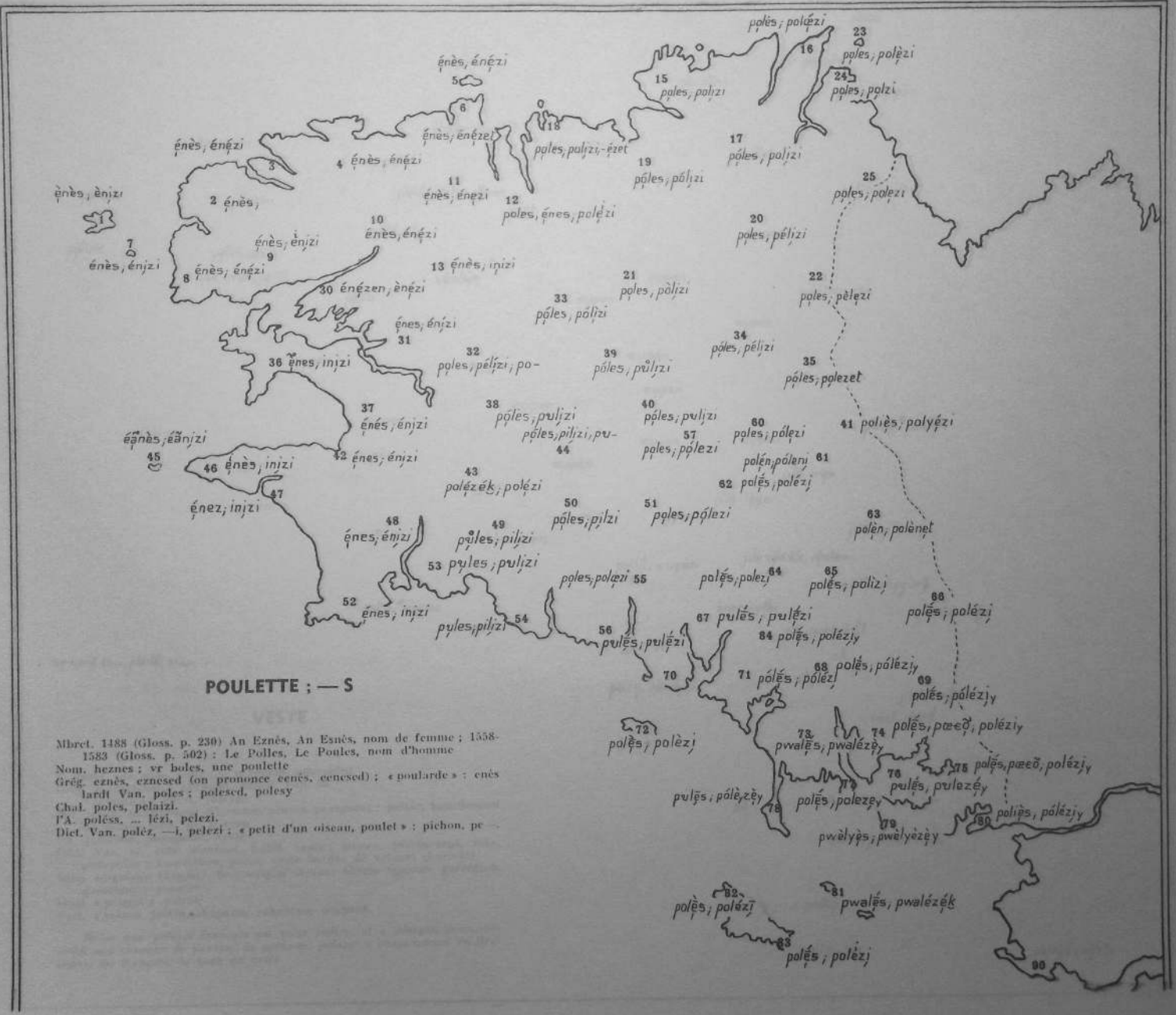








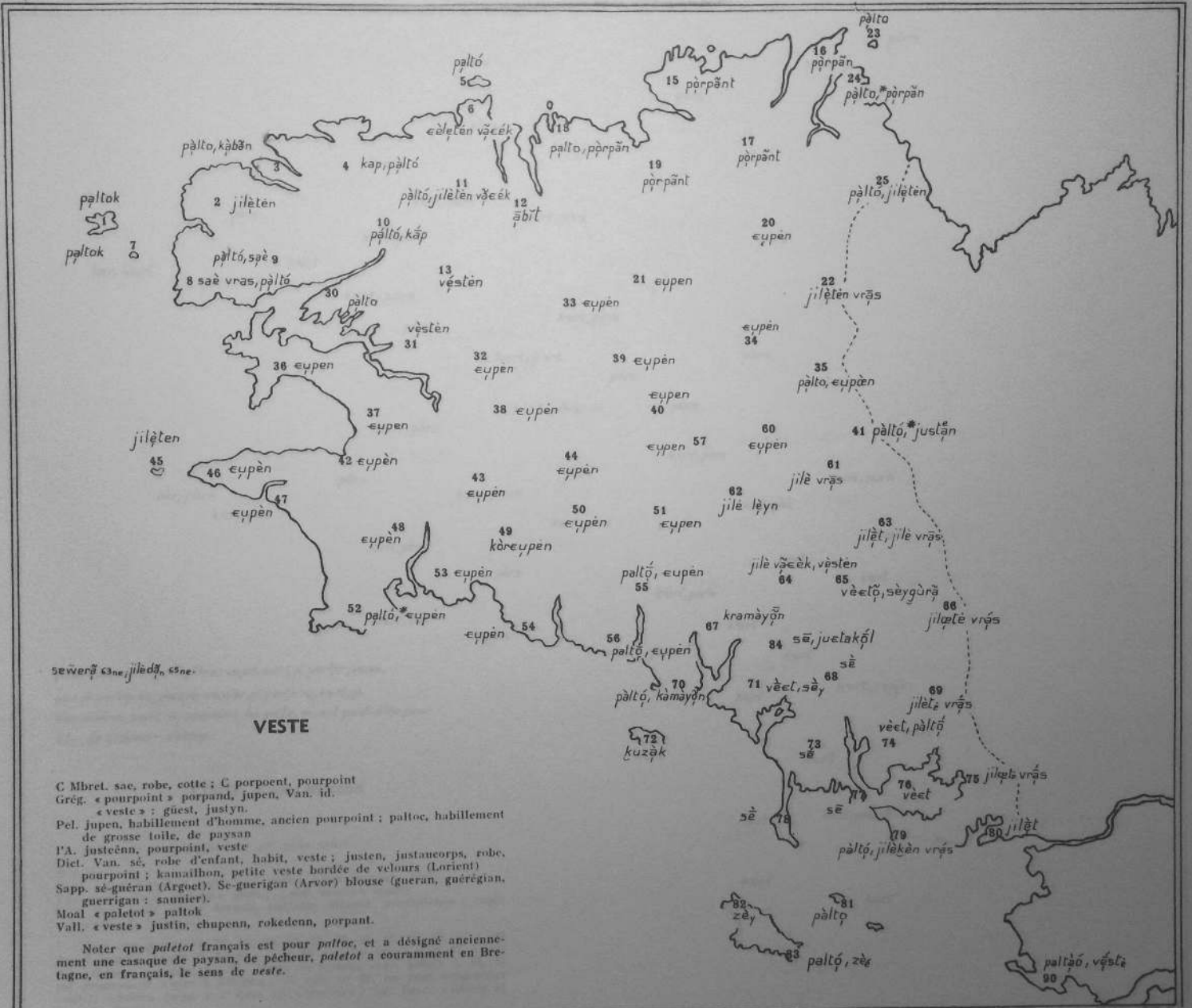




**POULETTE ; — S**

Mbrct. 1488 (Gloss. p. 230) An Eznès, An Eznés, nom de femme ; 1583-1583 (Gloss. p. 502) : Le Poules, Le Poules, nom d'homme  
 Nom. heznes ; vr bules, une poulette  
 Grég. eznès, eznésed (on prononce eznès, eznésed) ; « poularde » : eznès  
 lardt Van. poles ; polesed, polesy  
 Chal. poles, pelazi.  
 FA. polèss. ... lézi, pelezi.  
 Diet. Van. poléz, —i, pelezi ; « petit d'un oiseau, poulet » : pichon, pe



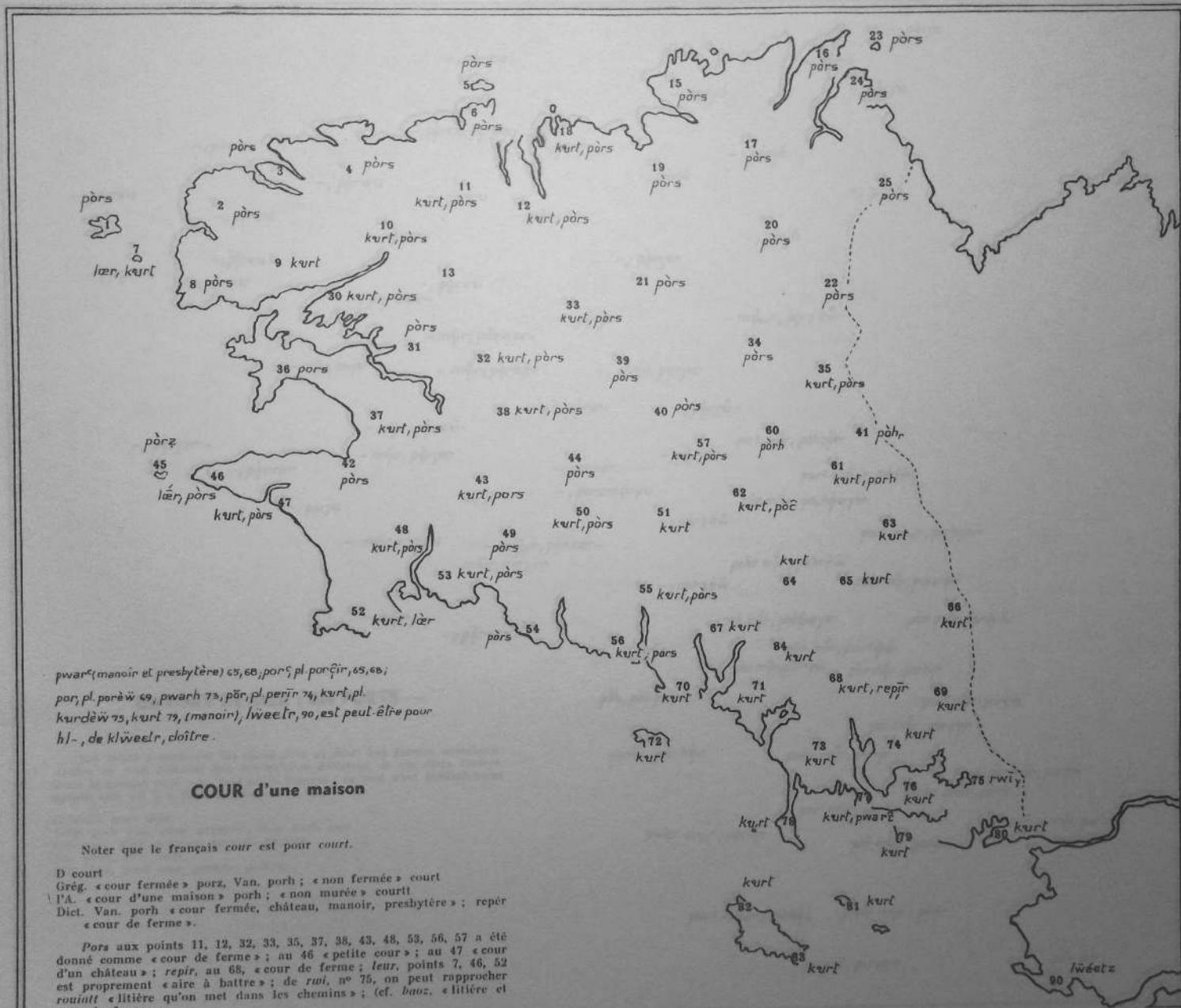


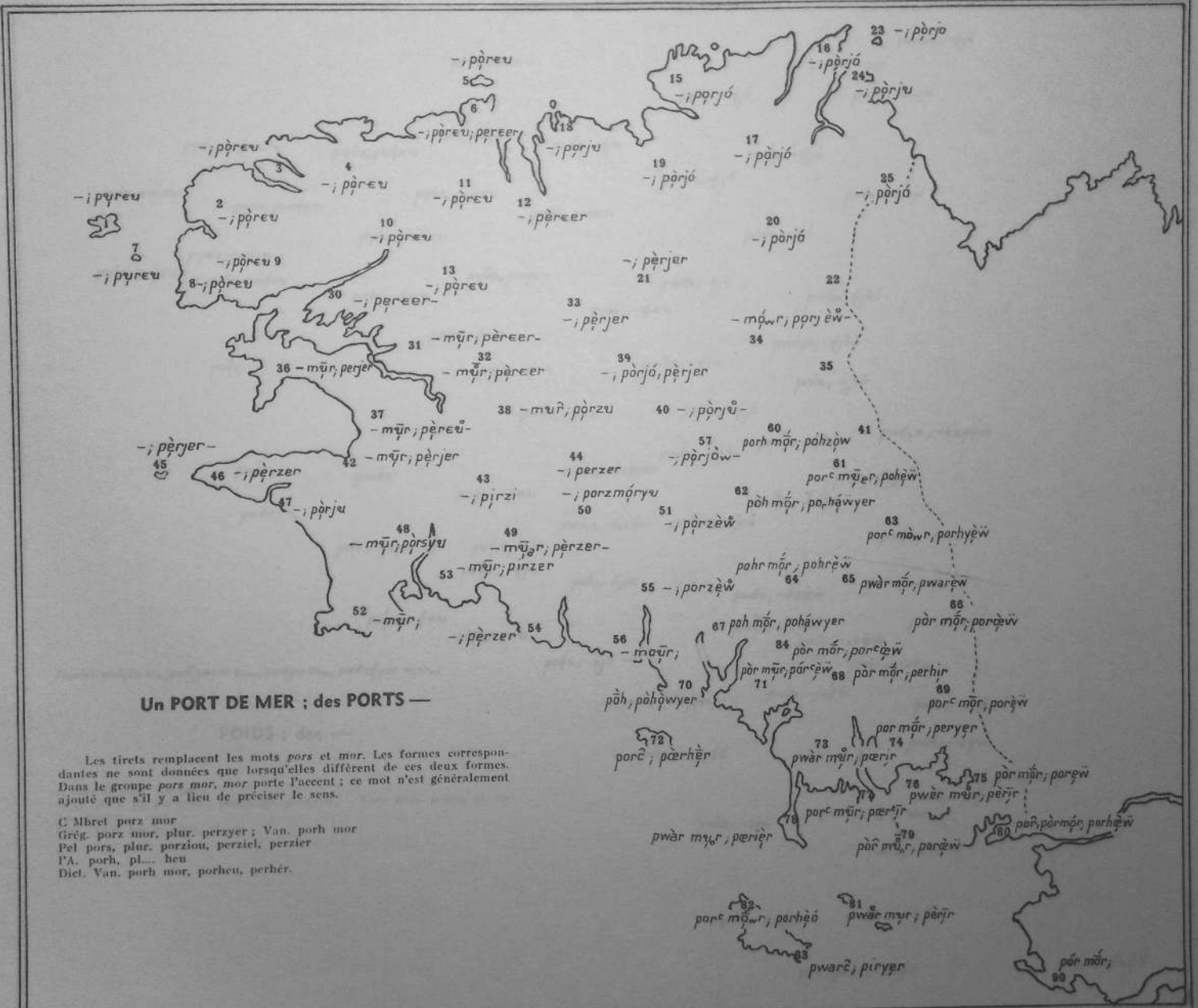
sewerq̄ 3ne, jilèdā, 3ne.

**VESTE**

- C Mbret. sac, robe, cotte ; C porpoent, pourpoint
- Grég. « pourpoint » porpand, jupen, Van. id.
- « veste » : gùest, justyn.
- Pel. jupen, habillement d'homme, ancien pourpoint ; paltoc, habillement de grosse toile, de paysan
- l'A. justecenn, pourpoint, veste
- Diet. Van. sè, robe d'enfant, habit, veste ; justen, justancorps, robe, pourpoint ; kamailhon, petite veste bordée de velours (Lorient)
- Sapp. sé-guèran (Argoët). Se-guerigan (Arvor) blouse (guèran, guèrégian, guerrigan : saunier).
- Moal « paletot » paltok
- Vall. « veste » justin, chupenn, rokedenn, porpant.

Noter que *paletot* français est pour *paltoc*, et a désigné anciennement une casaque de paysan, de pêcheur, *paletot* a couramment en Bretagne, en français, le sens de *veste*.



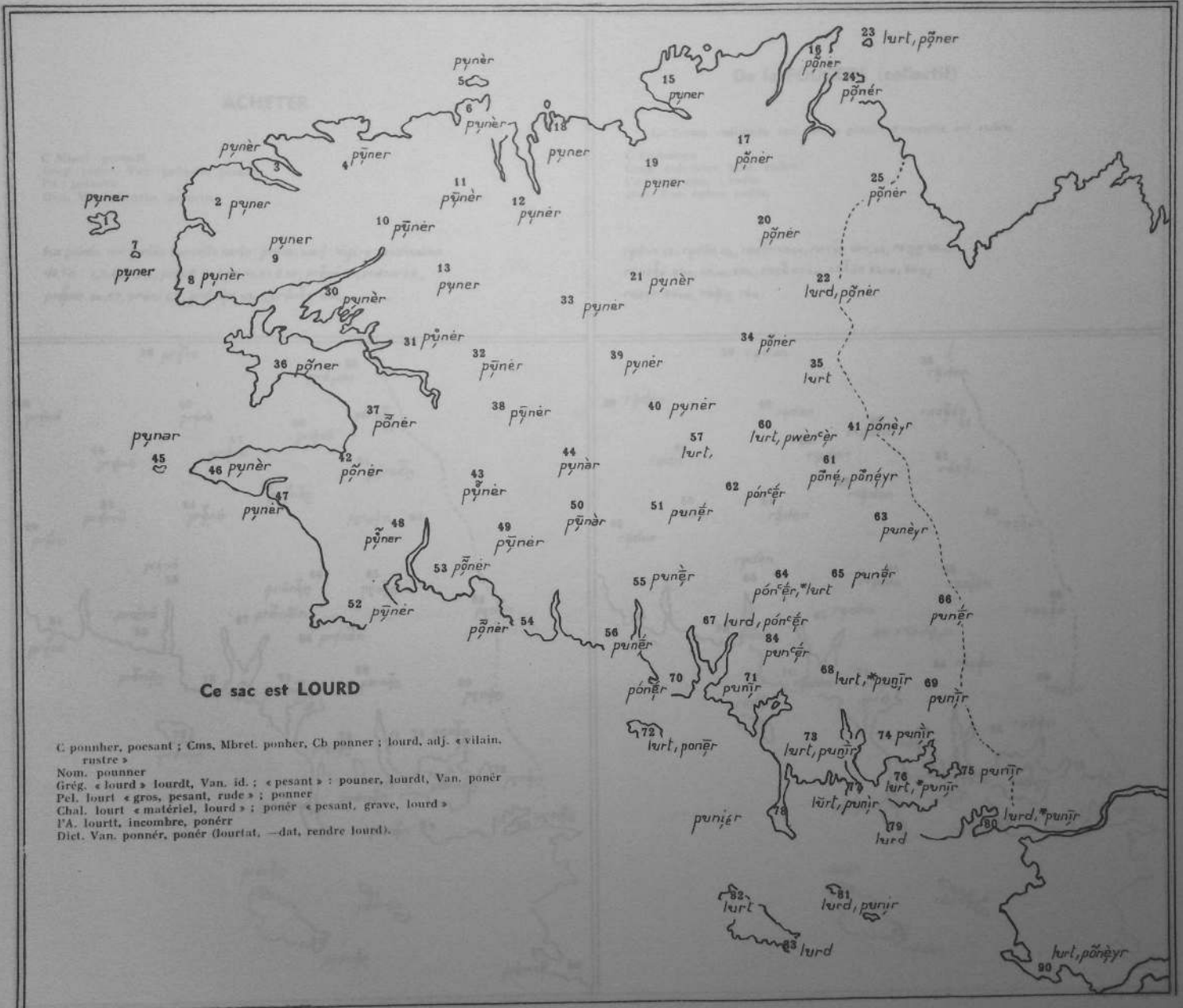


**Un PORT DE MER ; des PORTS —**

Les tirets remplacent les mots *ports* et *mar*. Les formes correspondantes ne sont données que lorsqu'elles diffèrent de ces deux formes. Dans le groupe *ports mar*, *mar* porte l'accent; ce mot n'est généralement ajouté que s'il y a lieu de préciser le sens.

C. Mbret *porz mor*  
 Grég. *porz mor*, plur. *perzyer*; Van. *porh mor*  
 Pel *pora*, plur. *porziou*, *perziel*, *perzier*  
 l'A. *porh*, pl. *heu*  
 Diel. Van. *porh mor*, *porheu*, *perhër*.







**ACHETER**

C. Mbret. prenaff  
 Grég. prèna, Van. prénein, pèrnein  
 l'A. prenein  
 Diet. Van. prenein, pernein.

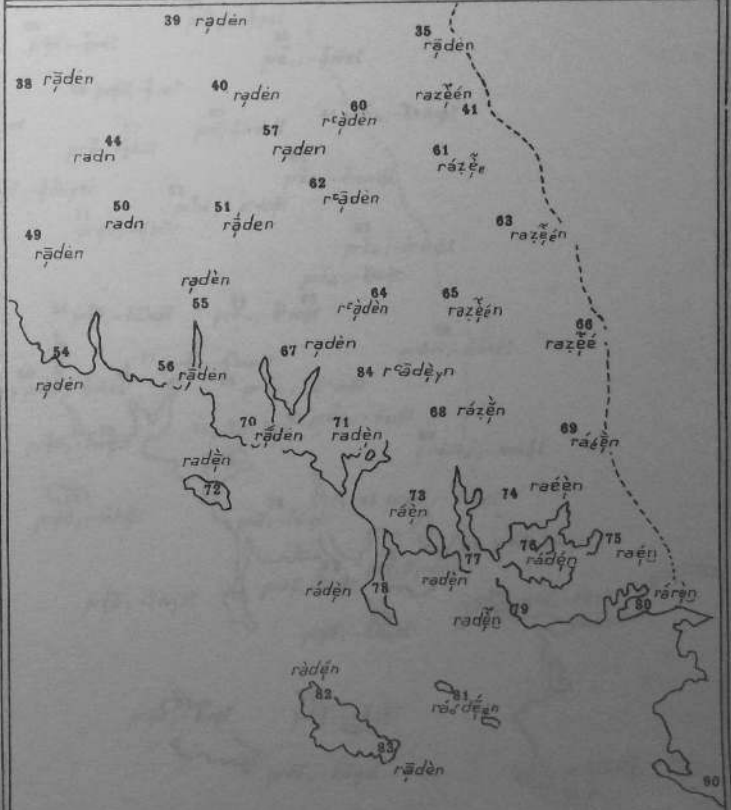
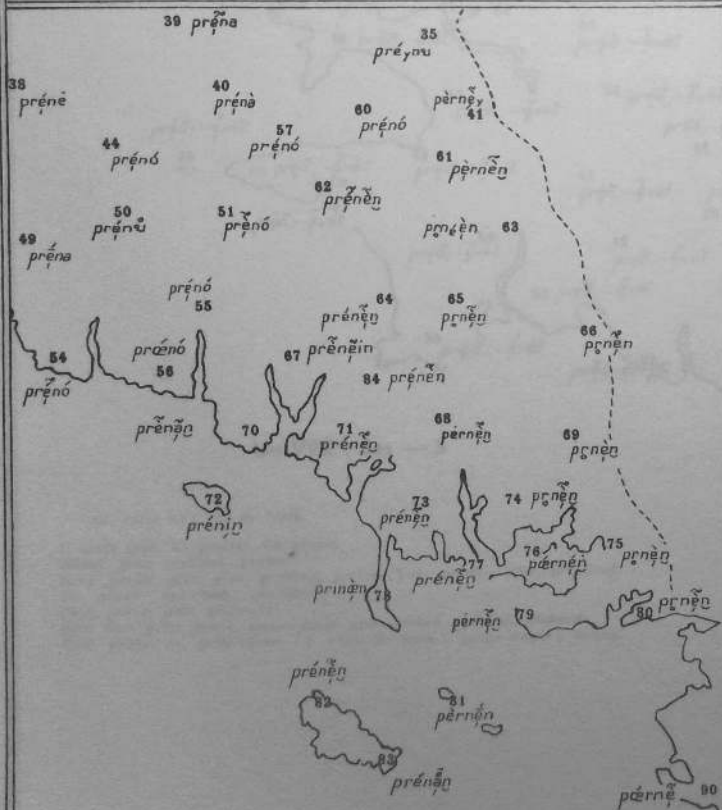
Aux points non portés sur cette carte : prèna, sauf : légère nasalisation de l'a : 1, 5, 6, 11, 12; prèñ 15 à 17, 19, 23 à 25; prèñā 20; prèñvu 22; prèño 34, 57; prèni 42; prèññ 63; prèññ 65 ne.

**De la FOUGERE (collectif)**

La forme ordinaire des autres points d'enquête est raden.

C. Radenenn  
 Grég. radenenn, plur. raden  
 l'A. radinenn, radin  
 Diet. Van. raden, radin.

radon 22; radān 24; razññ 63 se, razññ 65 s, 50; razññ 66 n;  
 rcazññ 65 o, 68 ne, 69 n; rozññ 66 so; rāññ 64 ne, 66 s;  
 radññ 69 ne; razññ 74 o.









### GRENOUILLE ; — S (de mare)

Cf. carte 236, « grenouille de haie » ; il y a eu parfois confusion entre les deux sortes de grenouilles.

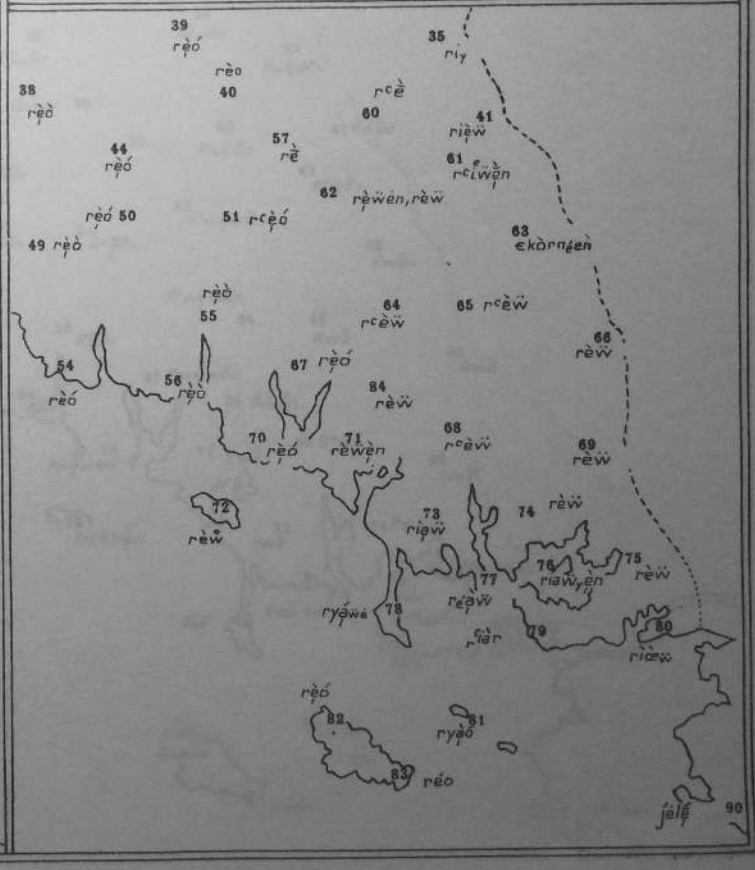
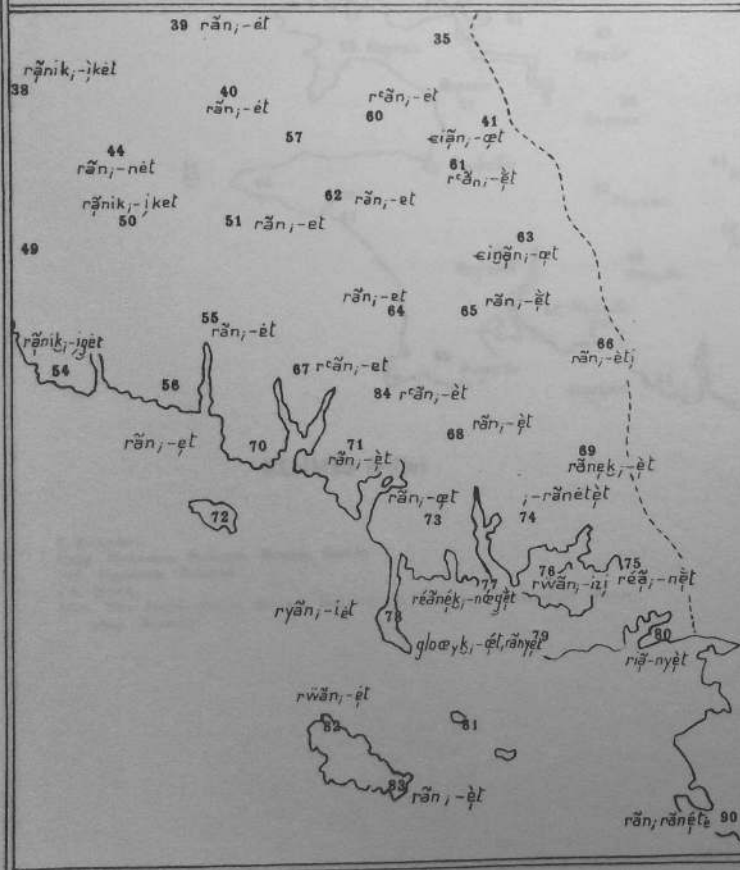
C ran, plur. —et ; ranic  
 Grég. ran, —ed ; Van. id.  
 l'A. squignan, ran, plur. —nnett ; grenouille de haie : rannig glass  
 Diet. Van. chignan, chc—, ski—, plur. —üned ; ran, —ed.  
 Sup. glazig (Neulliac)

Aux autres points d'enquête la forme est généralement  
 rān, rānet, quelquefois rānik, —et ; plur. rānjgw 11 ;  
 64 glæetér, —ét ; 71 glāinék.

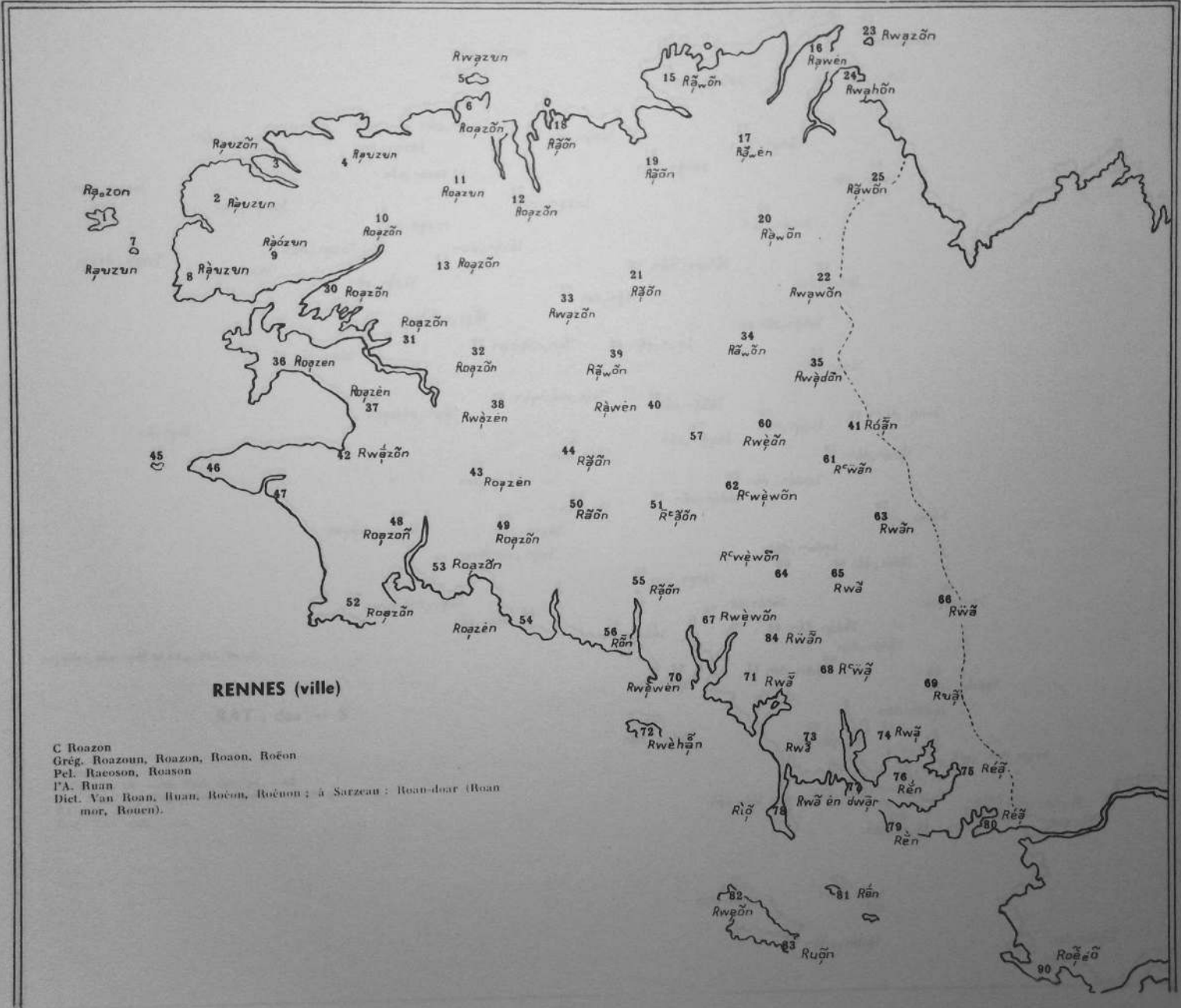
### GELEE

Ce reau  
 Grég. réau, révenn Van. réau, réu  
 l'A. reau  
 Diet. Van. réu, reau, réuen ; skornien « petite étendue de glace ».

Aux autres points la forme est ordinairement  
 rēo, rēō 6, rē 22, rēf 23, 24, rē 25, 34, répā 45.

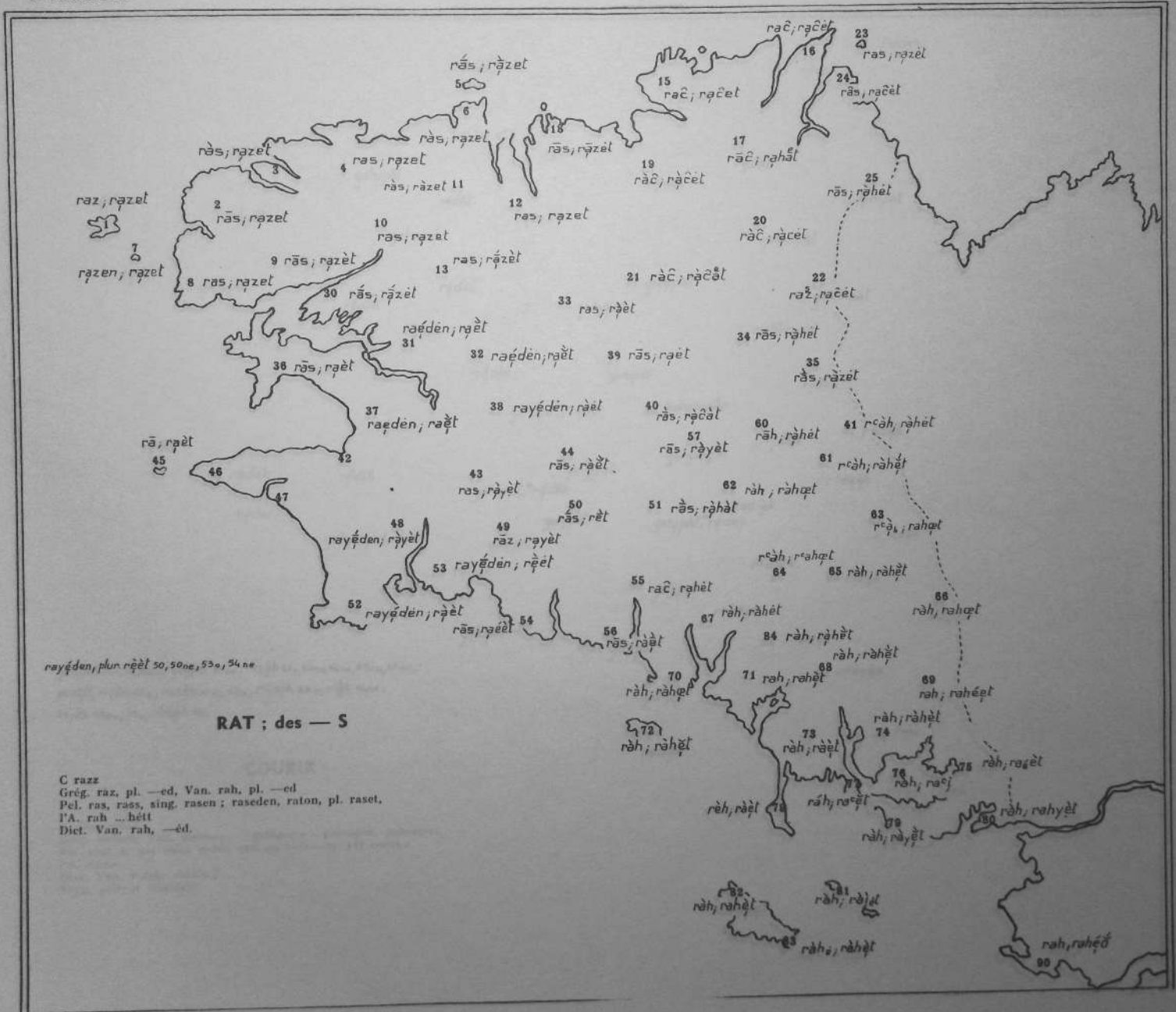






**RENNES (ville)**

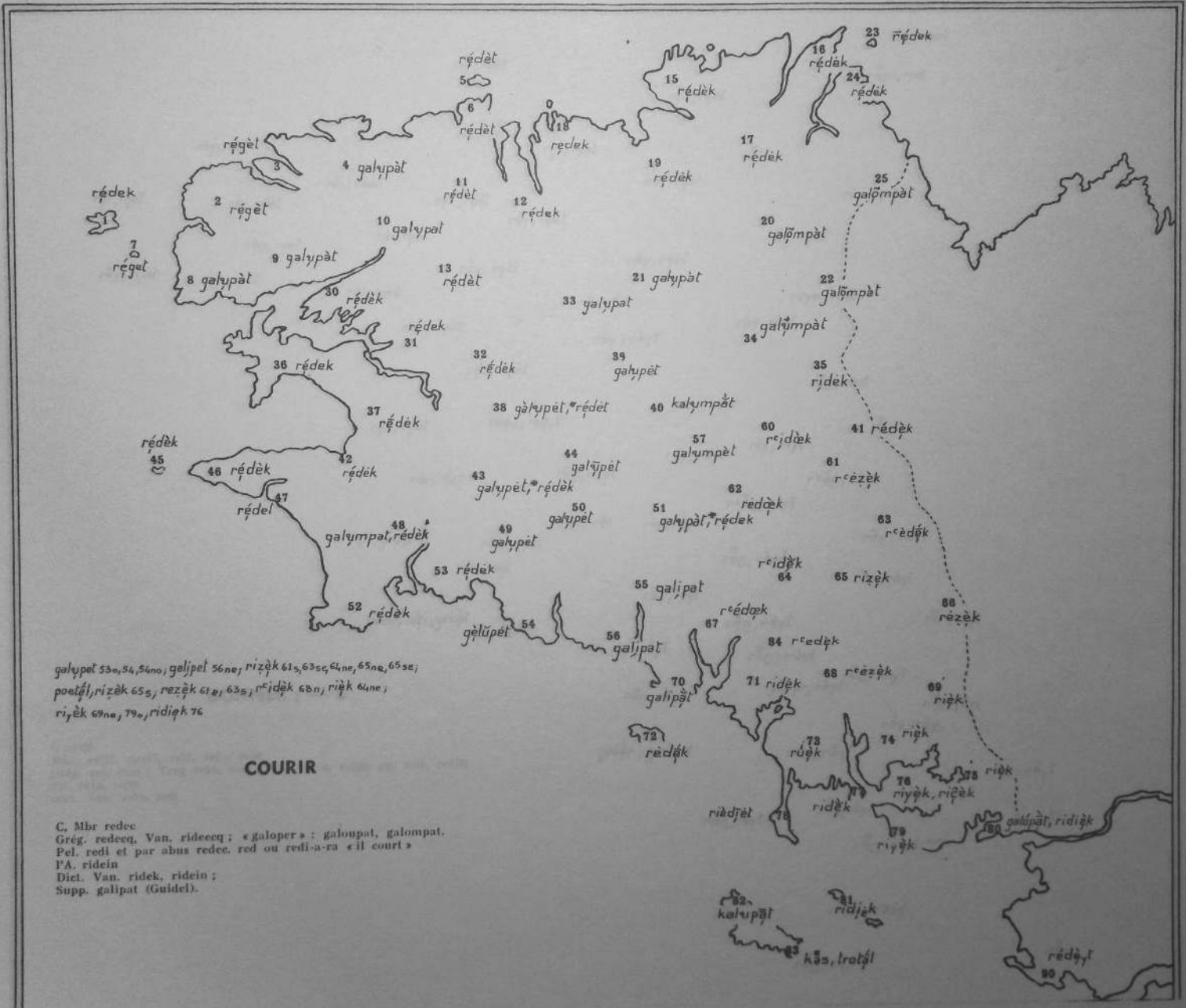
C Roazon  
 Grég. Roazoun, Roazon, Roaon, Roëon  
 Pel. Raeson, Roason  
 l'A. Ruun  
 Diet. Van Roan, Huan, Roëon, Roënon; à Sarzeau : Roan-dear (Roan  
 mor, Rouen).

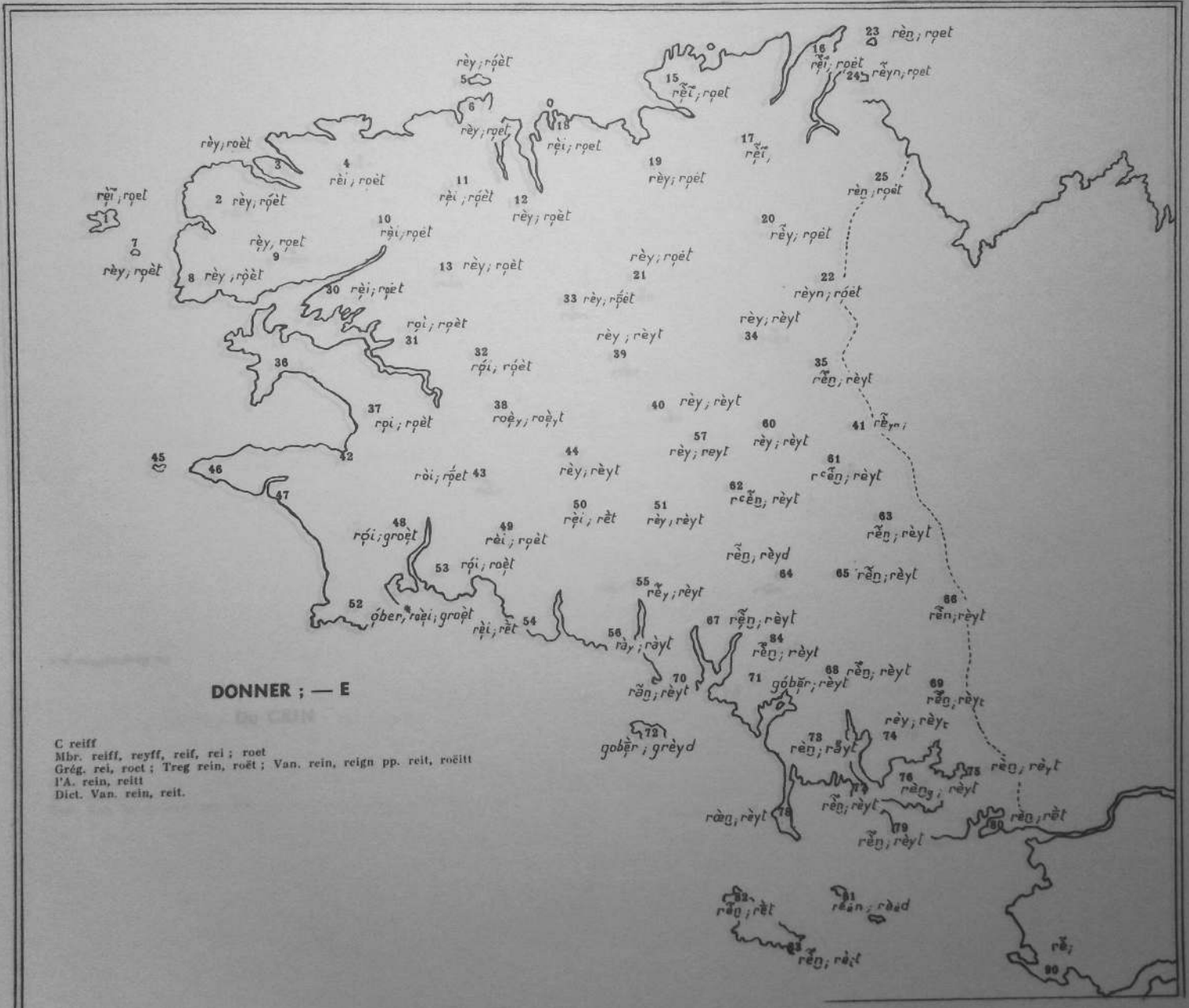


rayédén, plur. ràèl 50, 50a, 53a, 54a

**RAT ; des — S**

C razz  
 Grég. raz, pl. —ed, Van. rah, pl. —ed  
 Pel. ras, raes, sing. rasen; raseden, raton, pl. raset,  
 l'A. rah ...hètt  
 Dict. Van. rah, —ed.



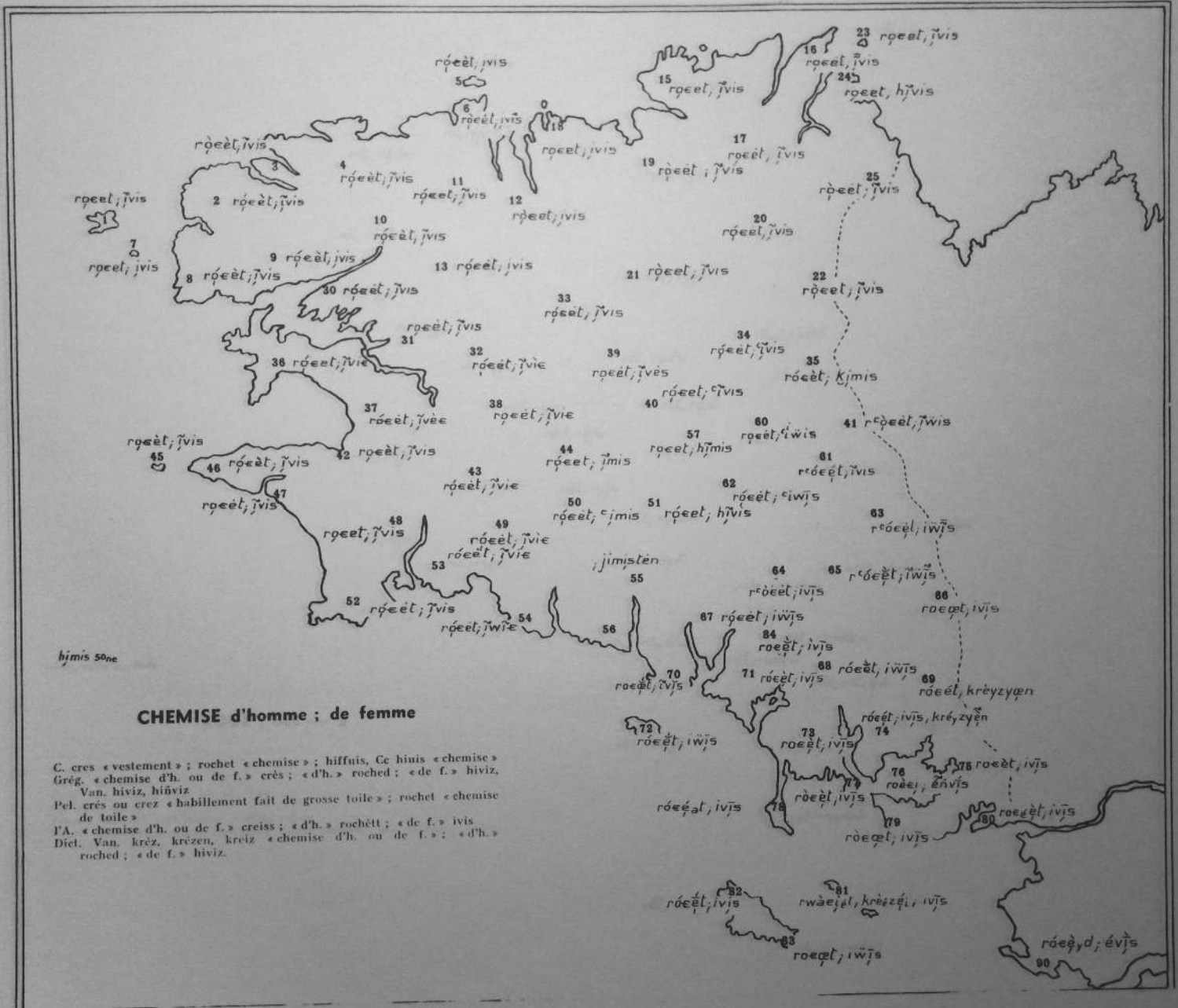


**DONNER ; — E**

C reiff  
 Mbr. reiff, reyff, reif, rei ; roet  
 Grég. rei, roet ; Treg rein, roët ; Van. rein, reign pp. reit, roëtt  
 l'A. rein, reitt  
 Dict. Van. rein, reit.



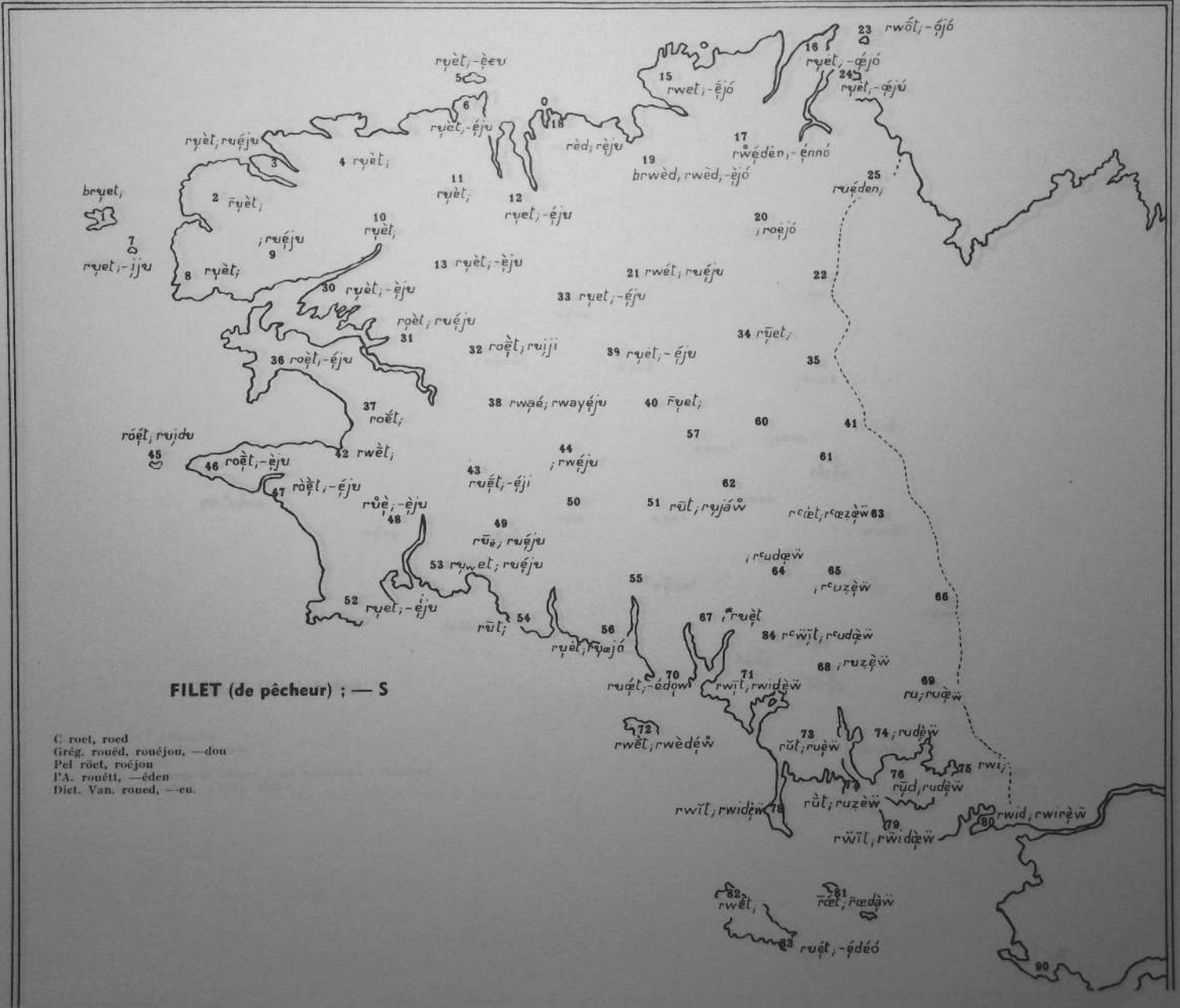




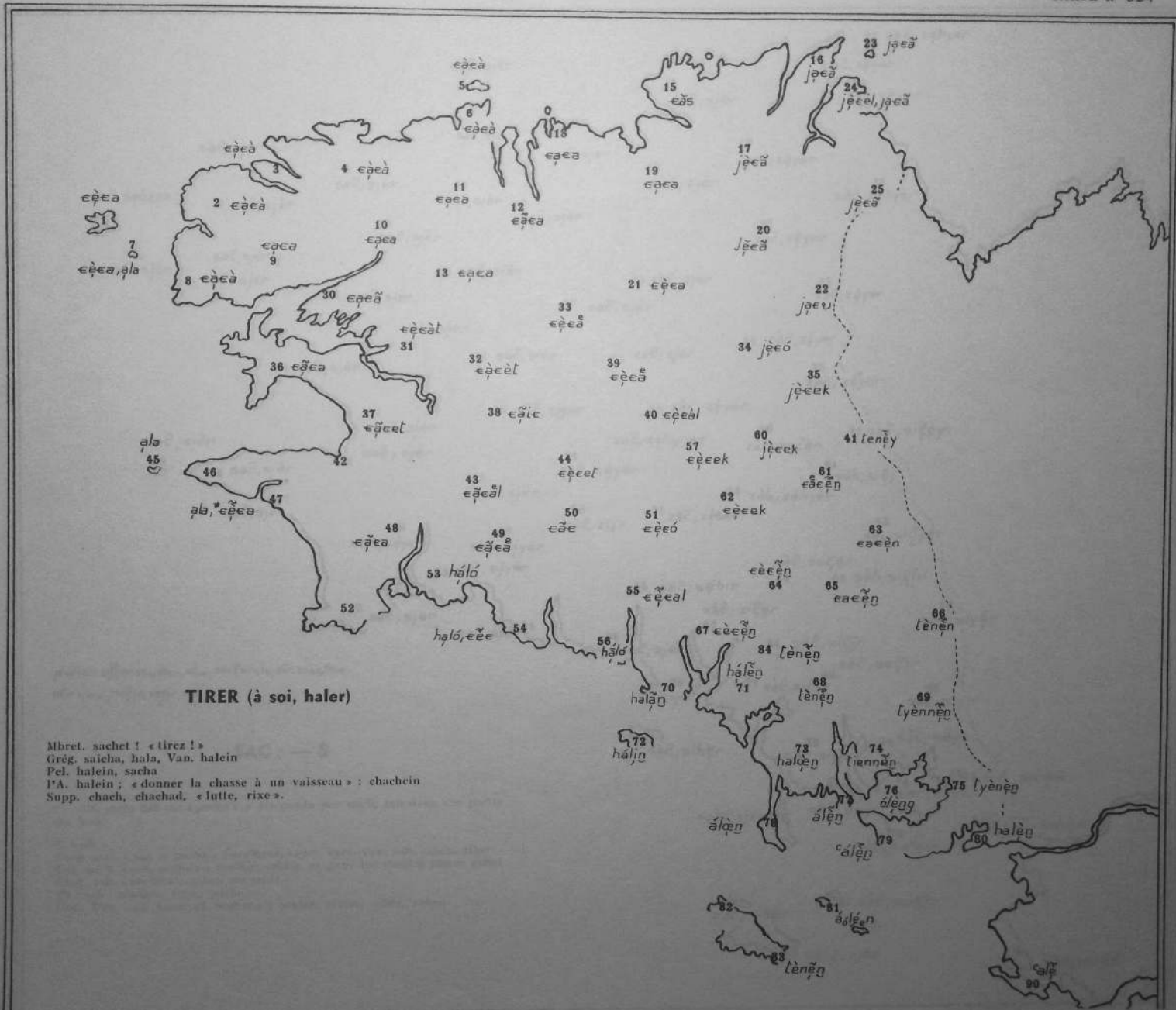


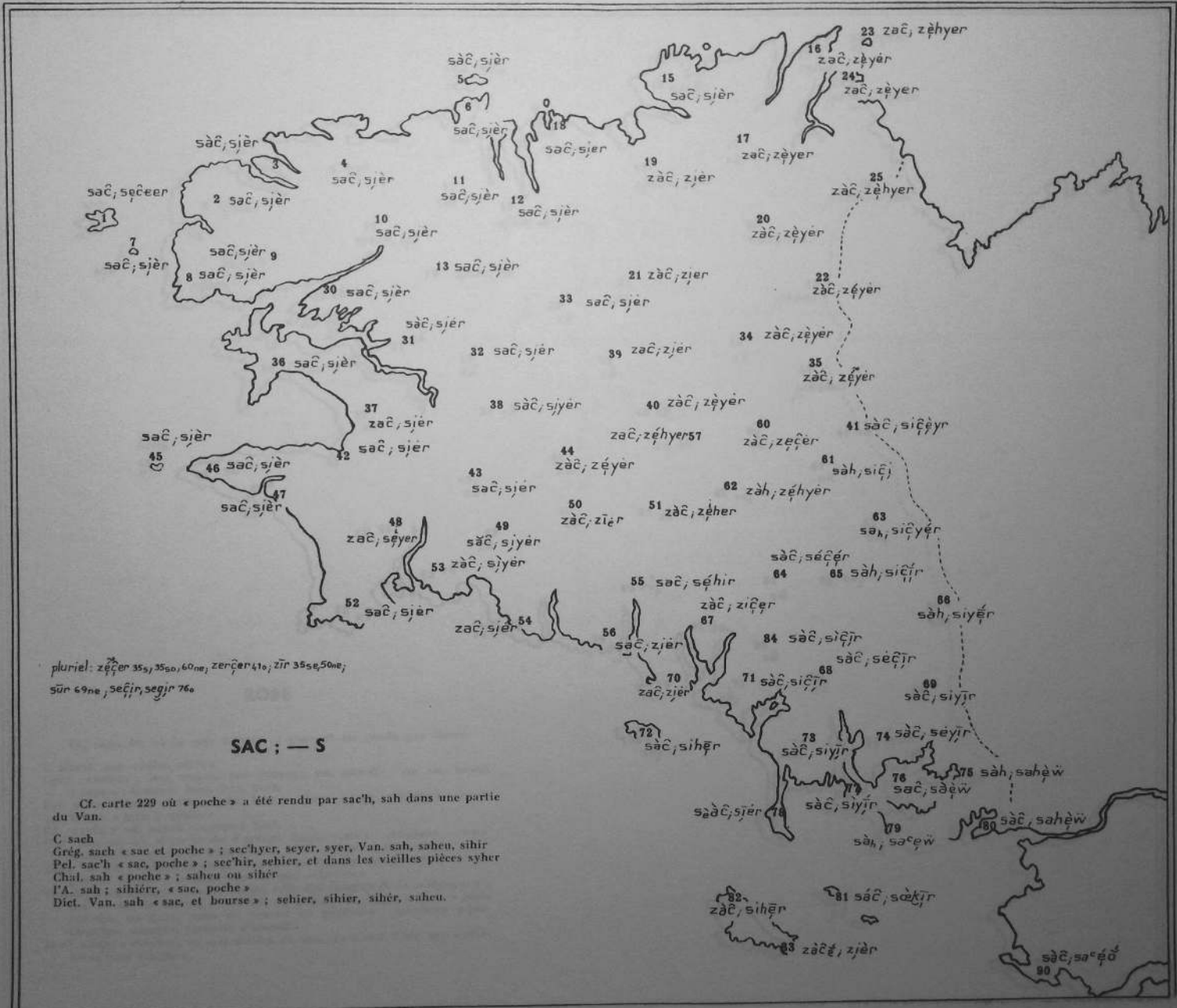


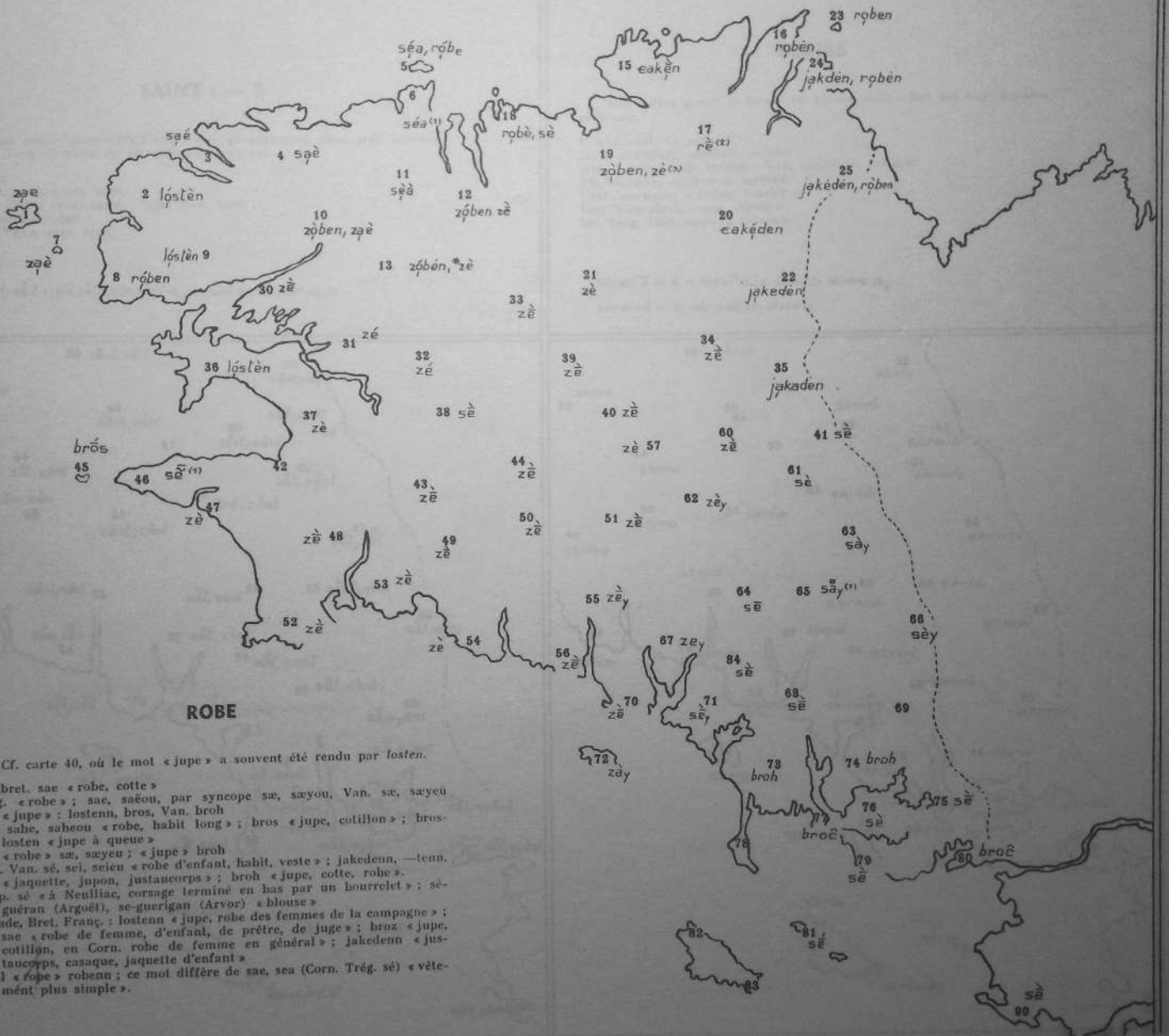








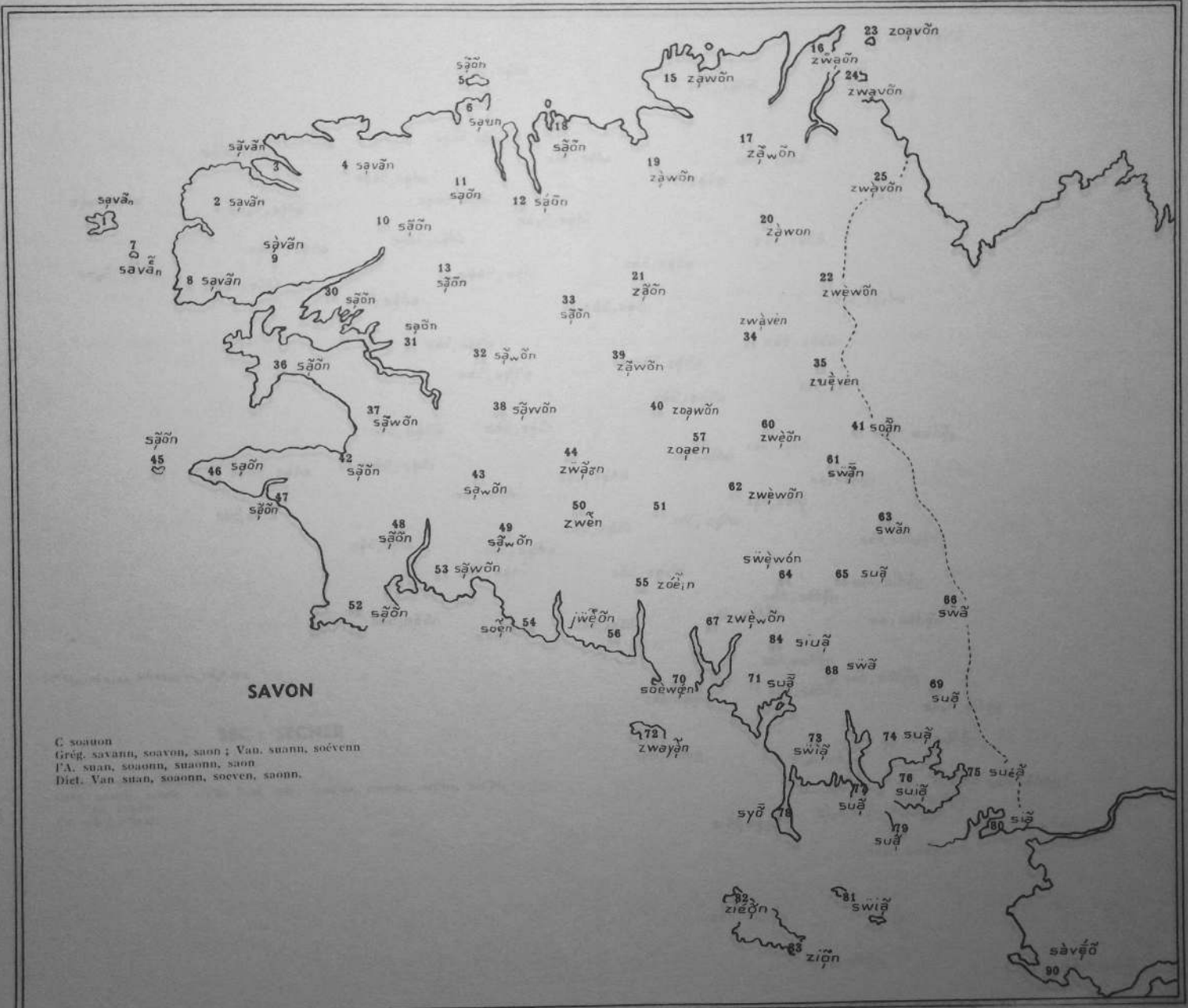












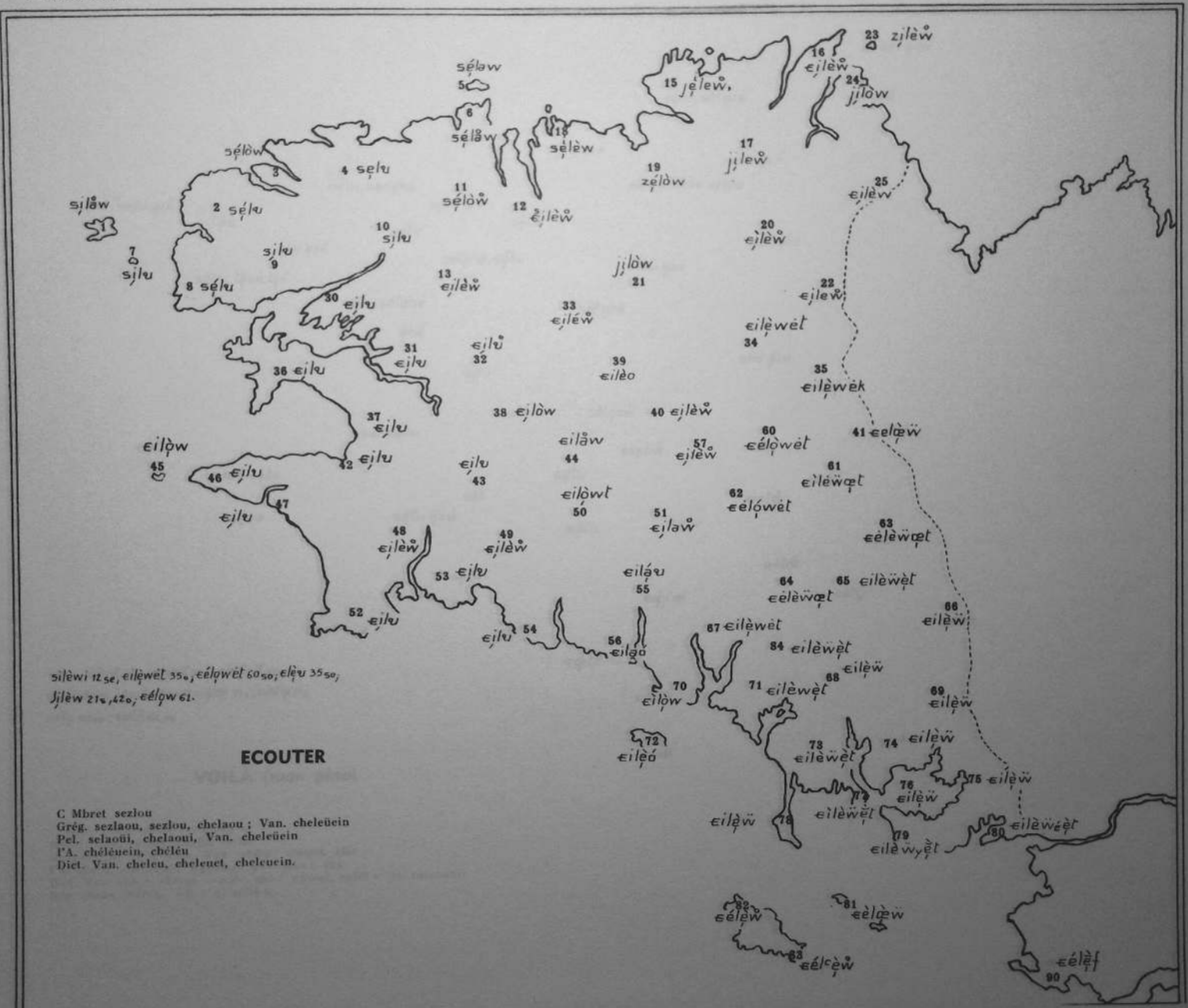


séc 45, 66, 50, s'ih 65, 50, 76, séc 79

**SEC ; SECHER**

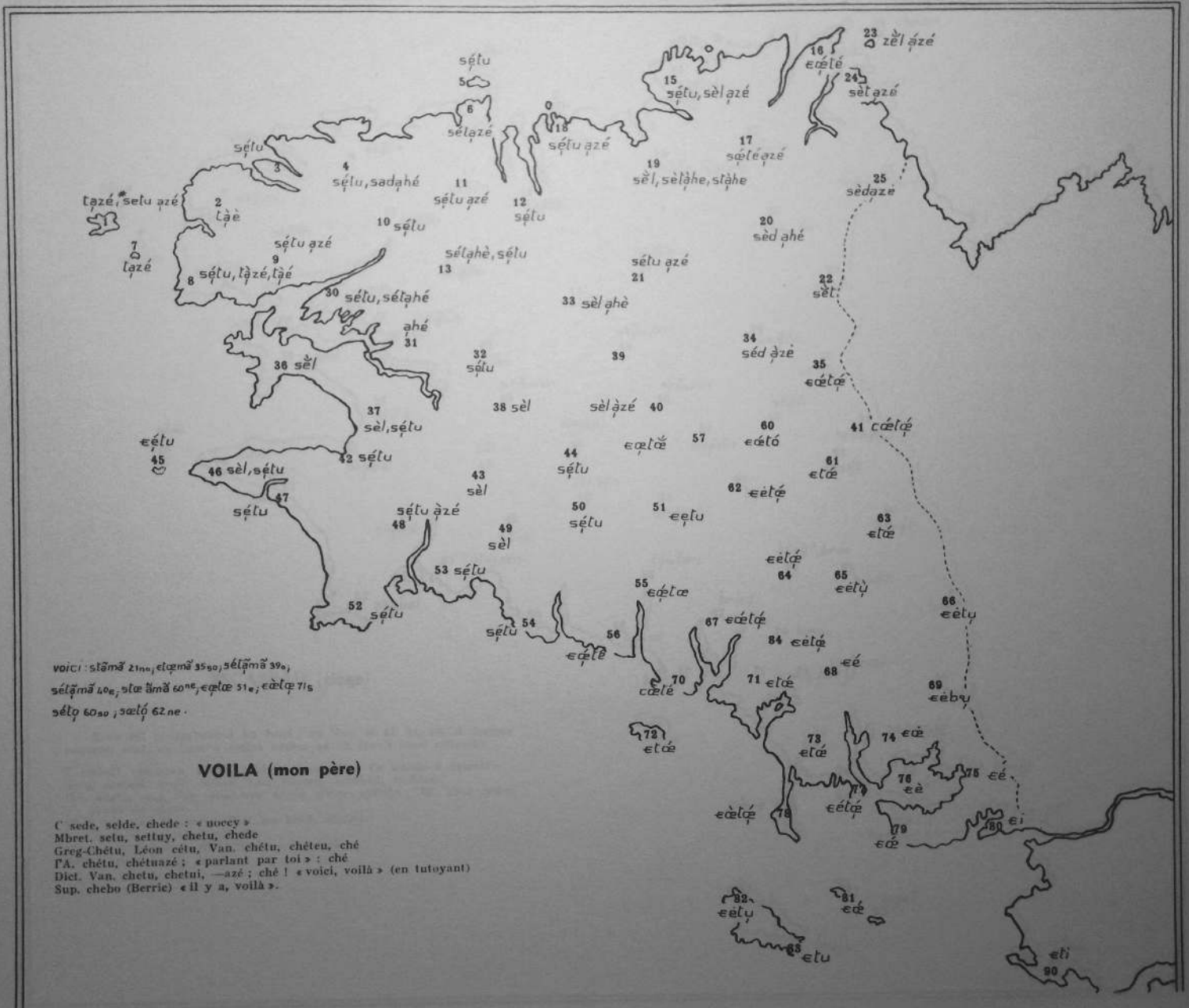
C Mbret. sech ; sechaff  
 Grég. seac'h, seec'h, sec'h, Van. seh ; seac'ha, seec'ha, sec'ha, sec'hi.  
 Van. sechein  
 l'A. seh ; sechein.





silèwi 12 se, eilèwèt 35, eélpwèt 60 so, eileu 35 so,  
 Jilèw 21, 42, eélpw 61.

C Mbret seizlou  
 Grég. sezlaou, sezlou, chelaou; Van. cheleücin  
 Pel. selaoui, chelaoui, Van. cheleücin  
 F.A. chèleucain, chéléu  
 Dict. Van. cheleu, chelenet, cheleucain.









### OMBRE (d'un corps)

La forme ordinaire, aux autres points, est *skœd*. Les formes entre guillemets signifient « ombrage, abri ».

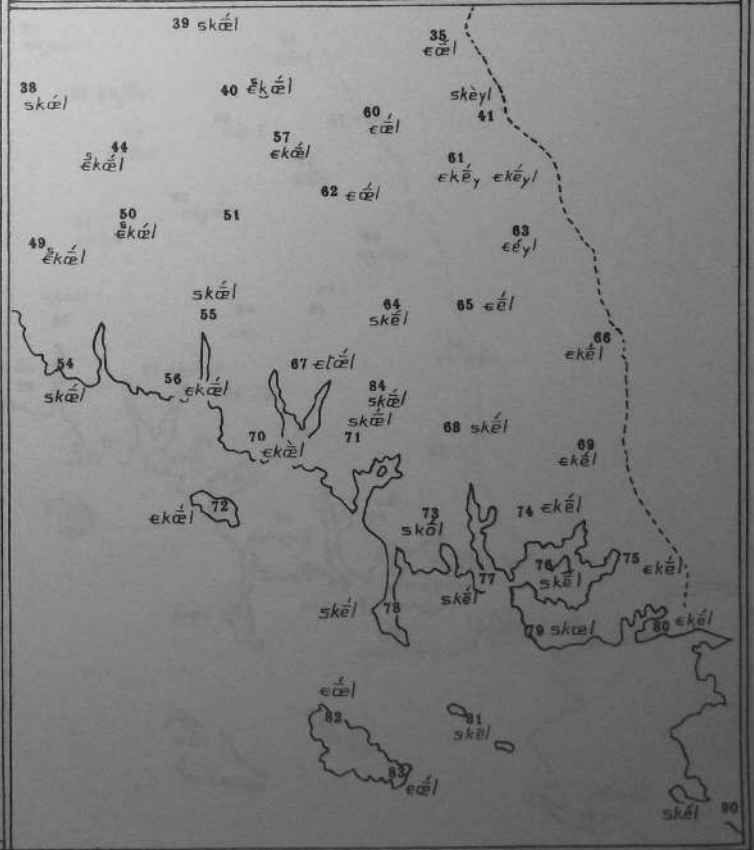
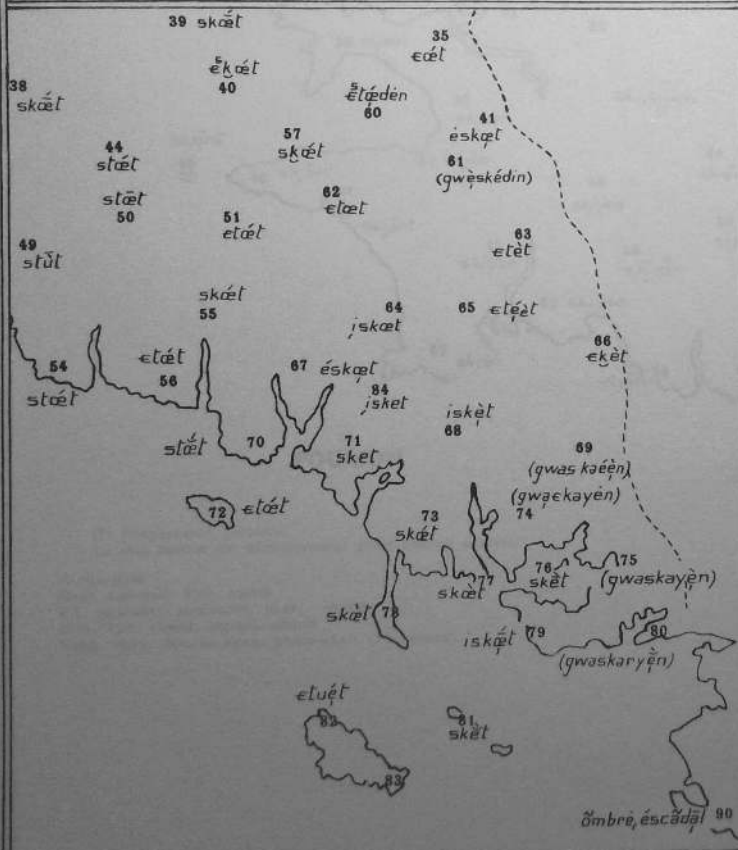
- C. squeut  
 Grég. sqeud, Van. sqed, hesqed  
 Chal. esquet, hesquet, squét  
 l'A. esquett, squett.  
 Diet. Van. sked esked

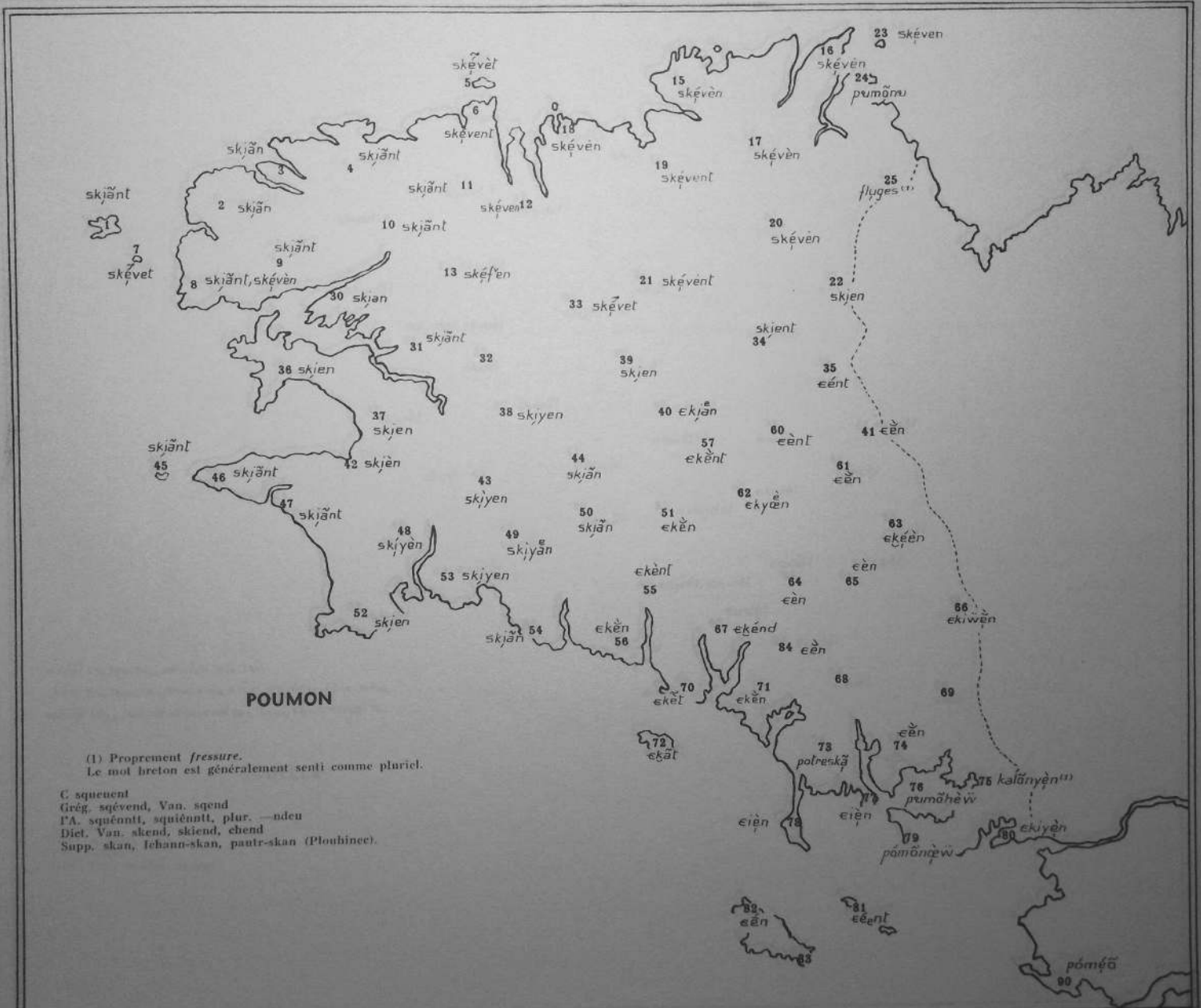
### ECHELLE

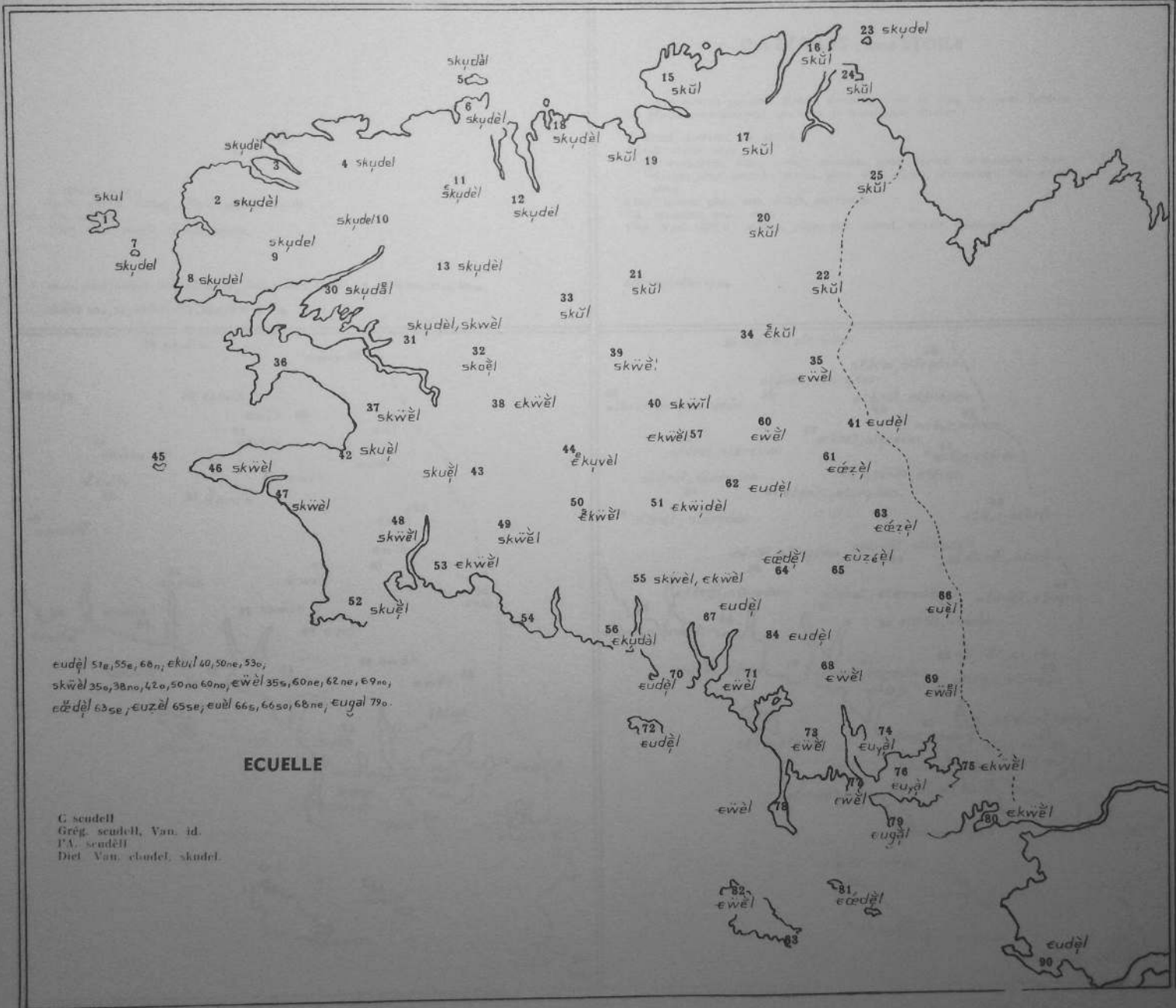
Aux autres points la forme ordinaire est *skæl*

- C. Mbr. squeul  
 Grég. sqeul, Van. id.  
 l'A. squël  
 Diet. Van. skël, skeul, ehël.

ekæi 41<sup>o</sup>, 53, skil 61<sup>o</sup>, 64, ekéy 61<sup>e</sup>, eëy 63<sup>o</sup>, skël 64, 65<sup>no</sup>













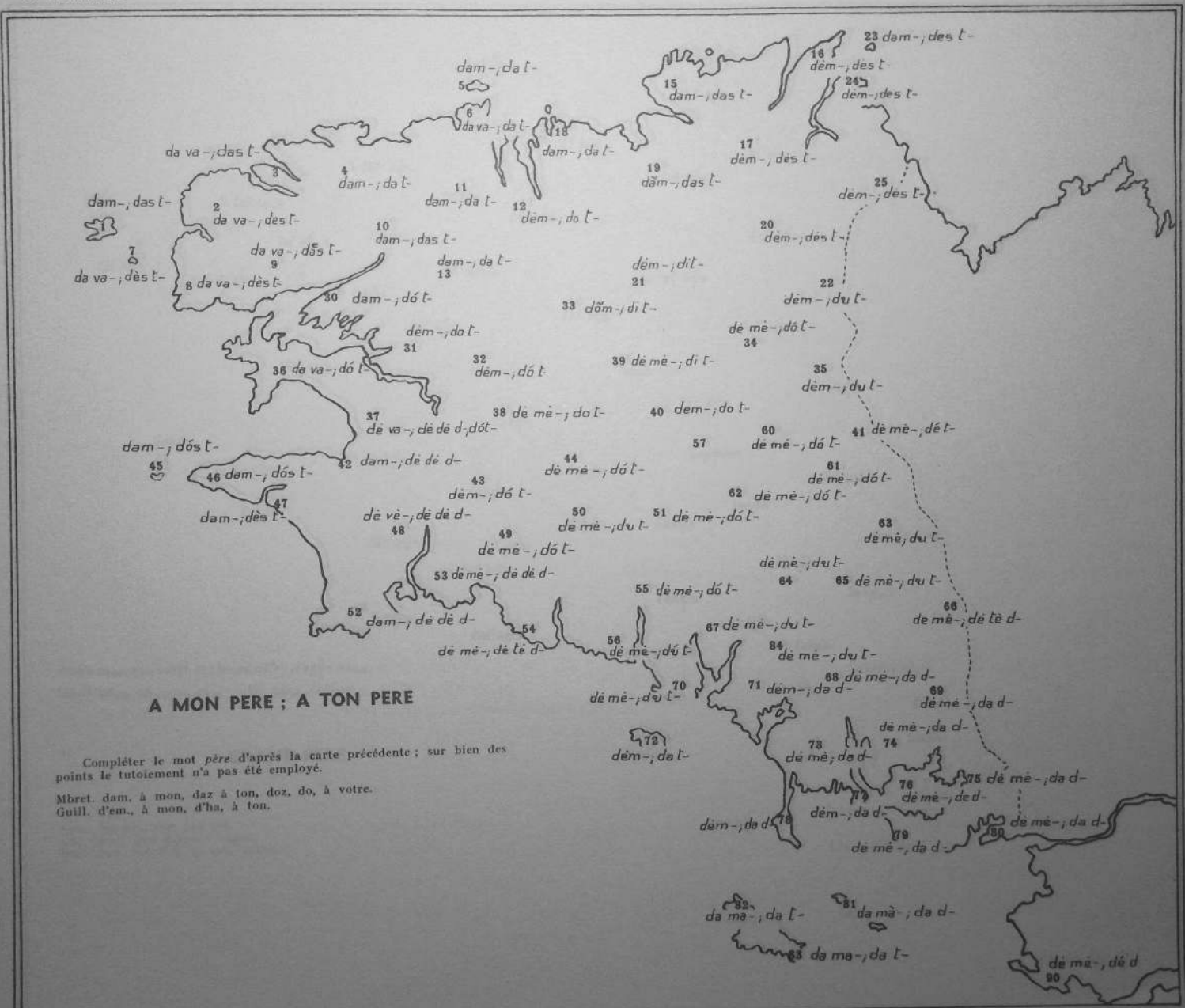
zūn 12<sub>se</sub>, 60<sub>ne</sub>; zān 35<sub>o</sub>, 60<sub>ne</sub>; zāhān 35<sub>so</sub>, zēn 12<sub>o</sub>;  
 zūhūn 60<sub>so</sub>, 62<sub>ne</sub>, 55<sub>e</sub>; zūhūn 51<sub>e</sub>, sān 71<sub>o</sub>.

**SEMAINE**

C. sūzun  
 Grég. sūzun, sūzun, suun, Van. sūhun  
 l'A. sūhun  
 Diet. Van. sūhun, b. Van. seuhēun.





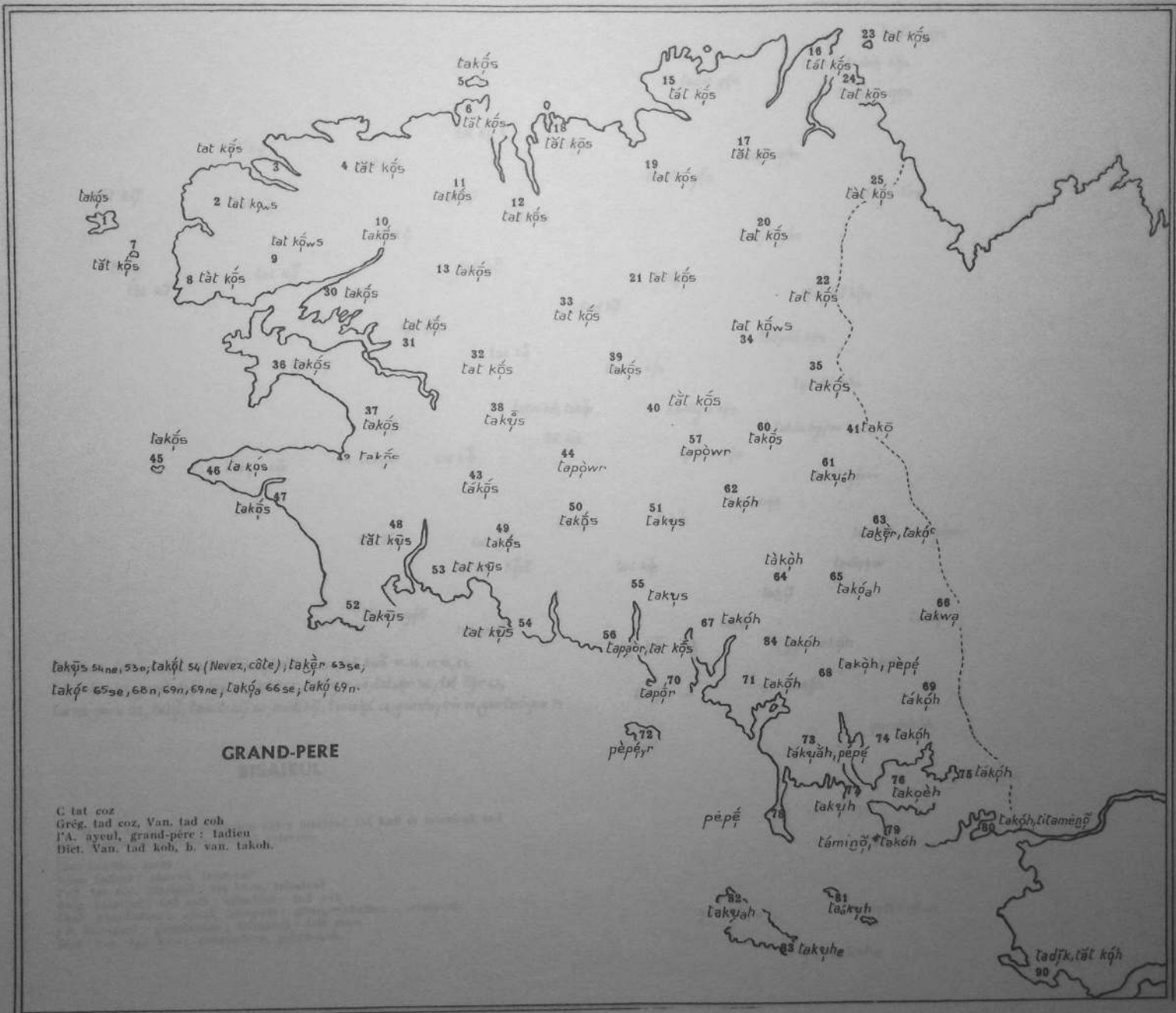


### A MON PERE ; A TON PERE

Compléter le mot *père* d'après la carte précédente ; sur bien des points le tutoiement n'a pas été employé.

Mbret. *dam*, à mon, *daz* à ton, *doz*, *do*, à votre.  
Guill. *d'em*, à mon, *d'ha*, à ton.





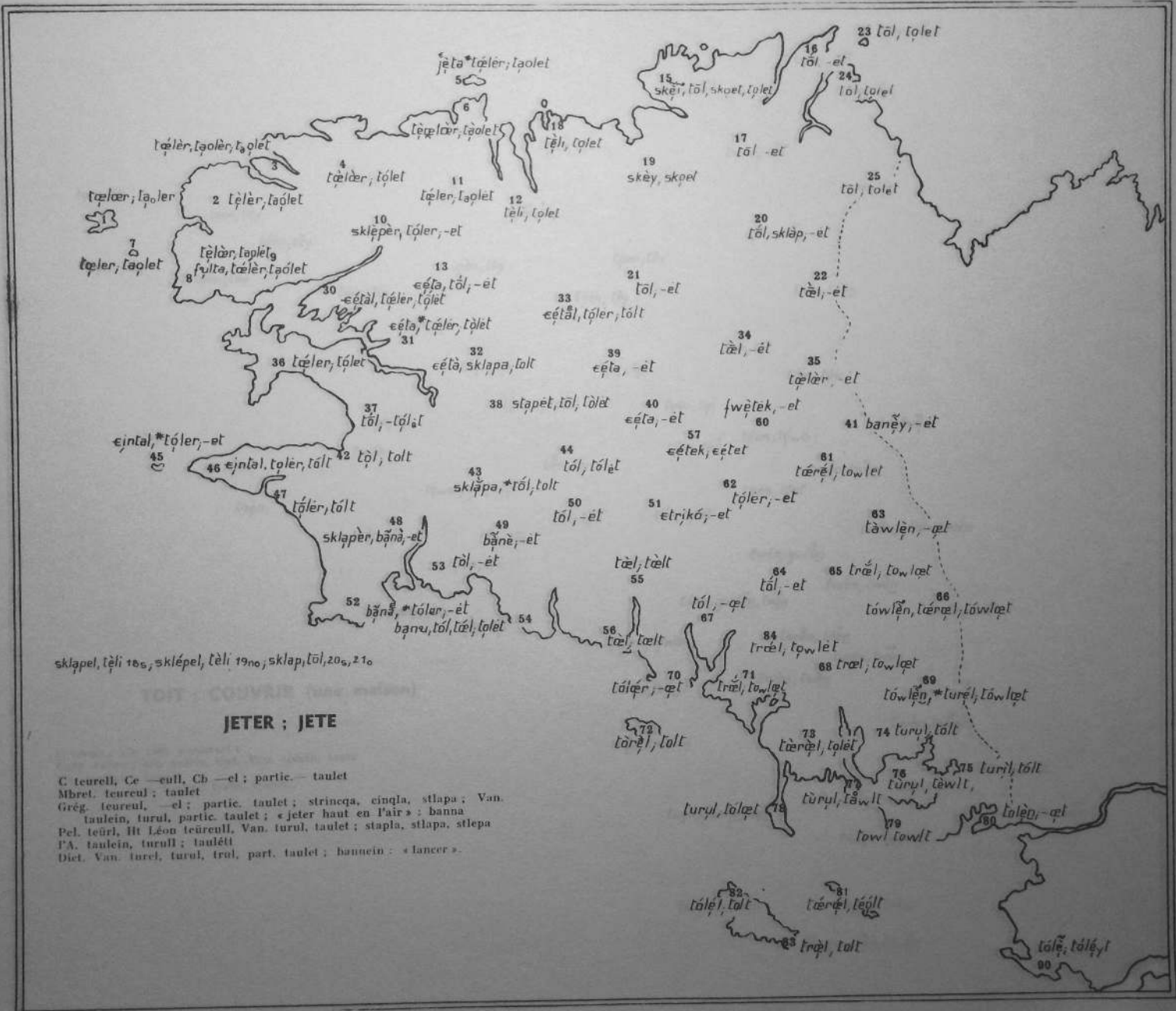


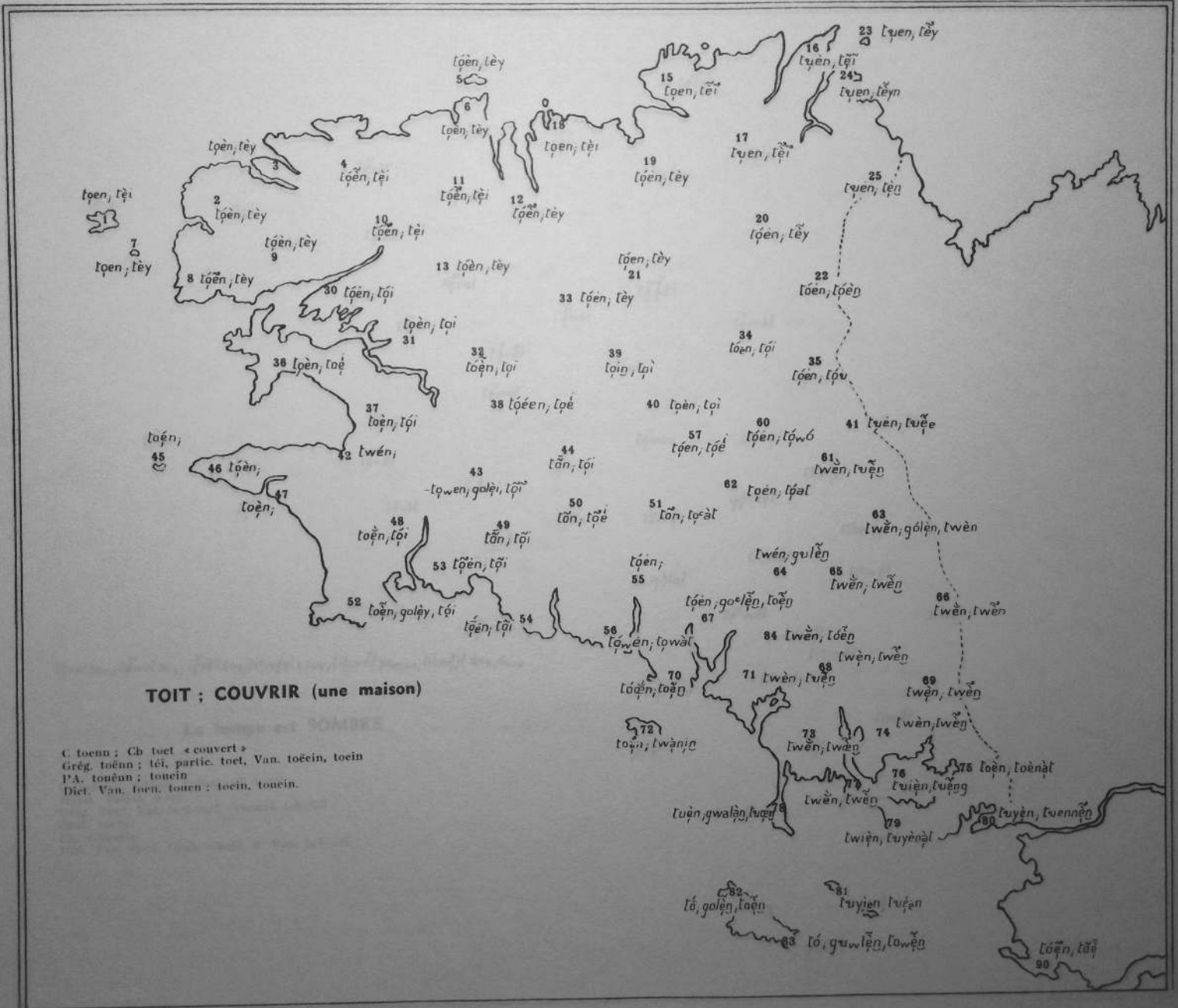




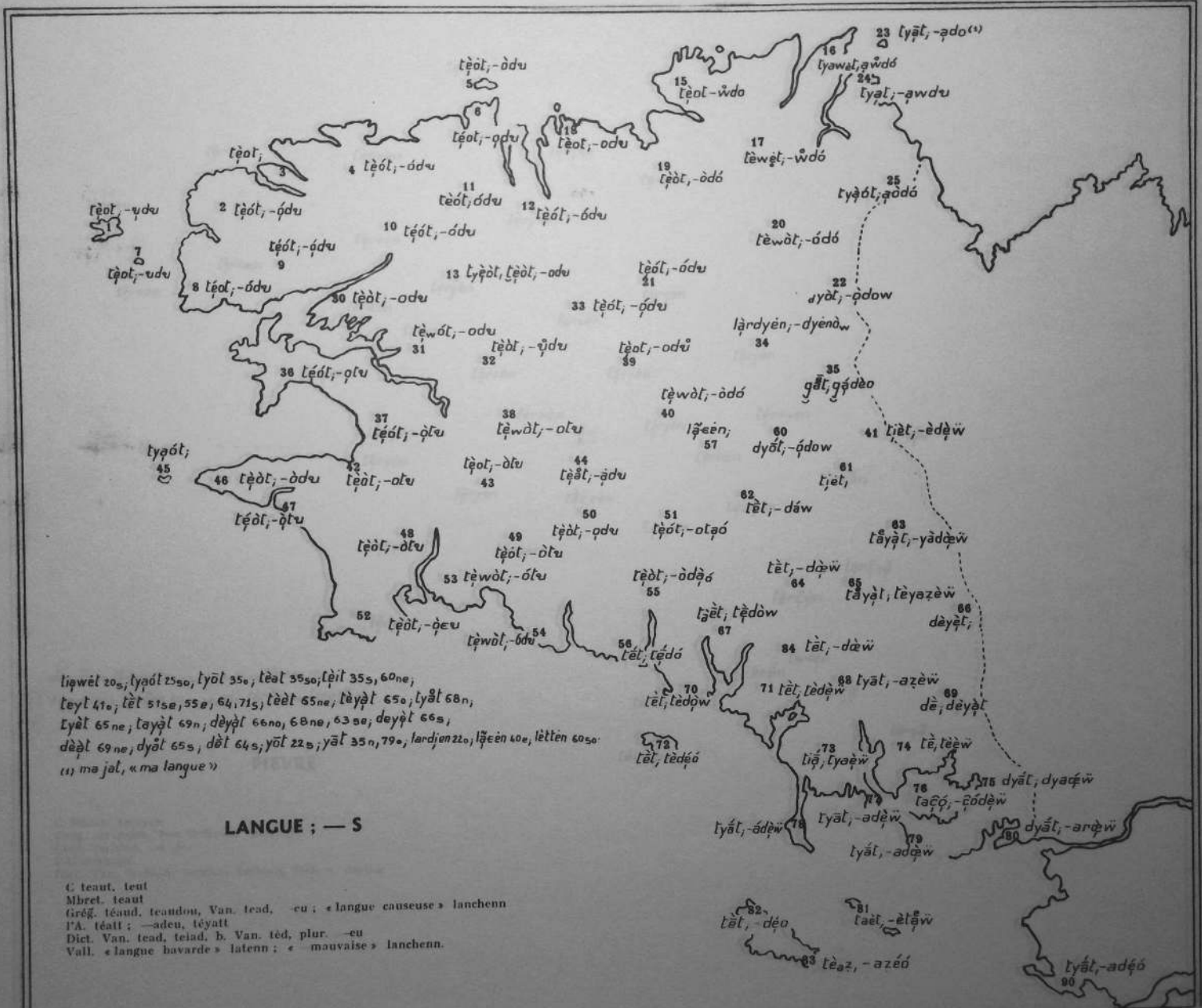








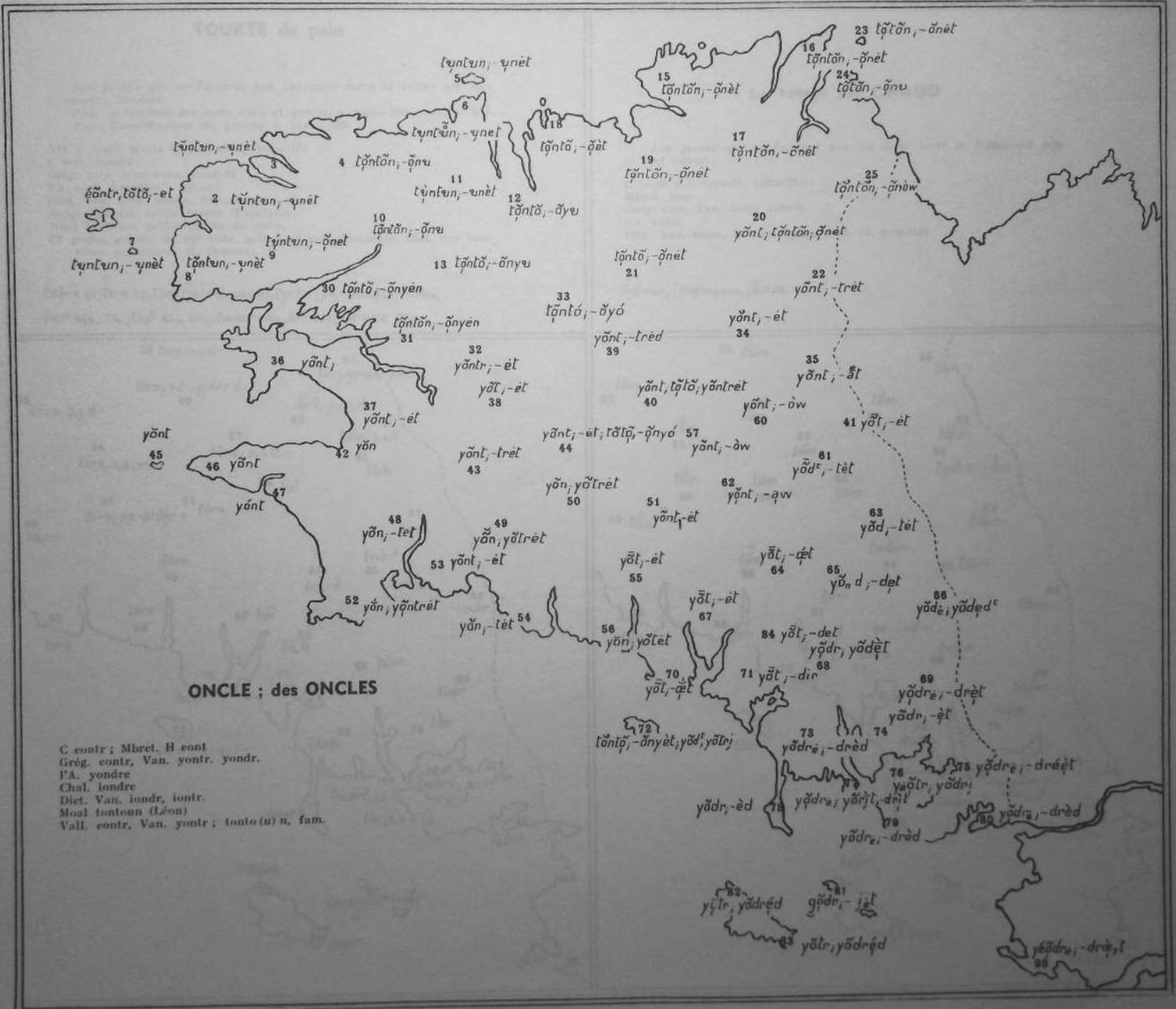




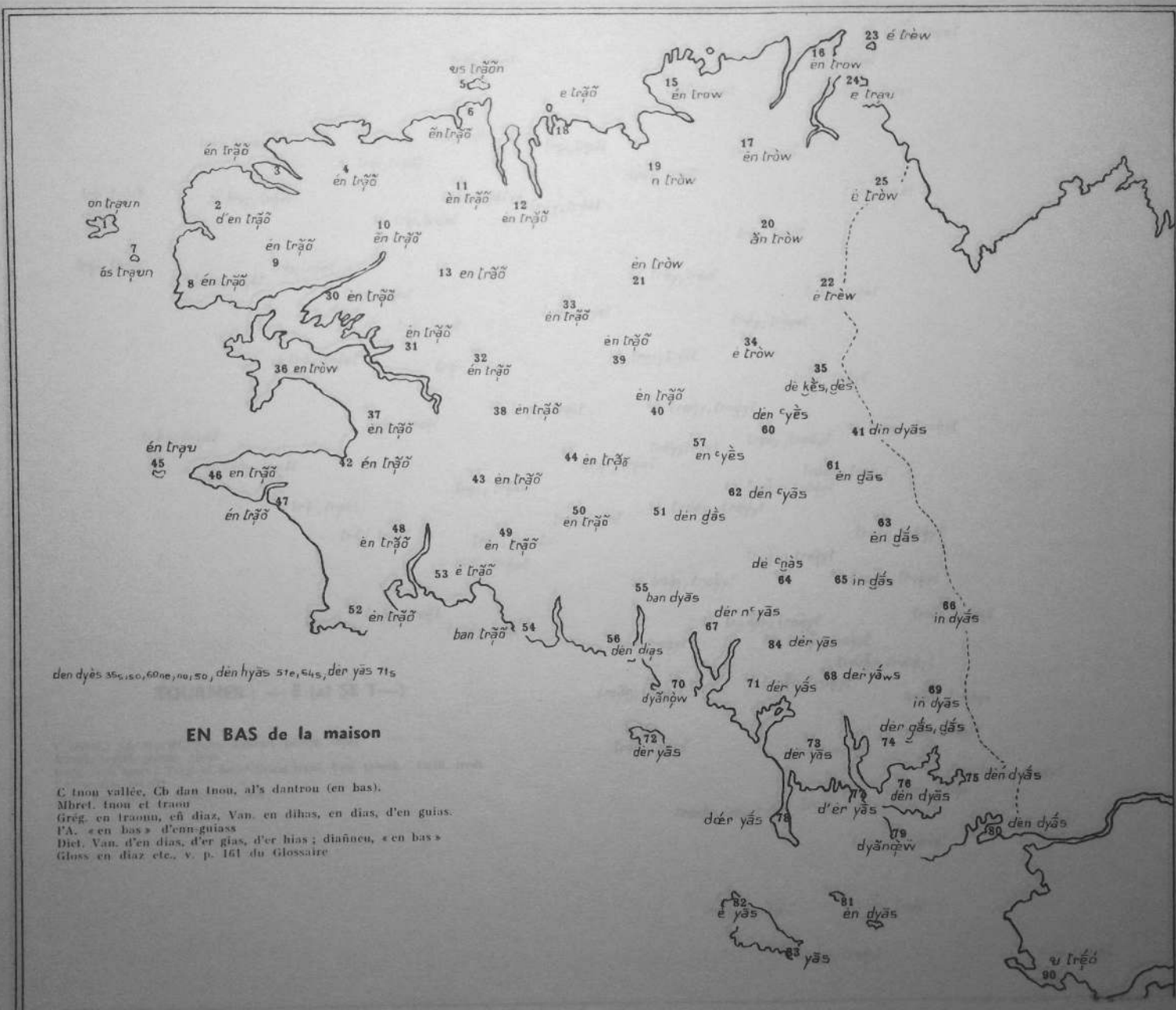






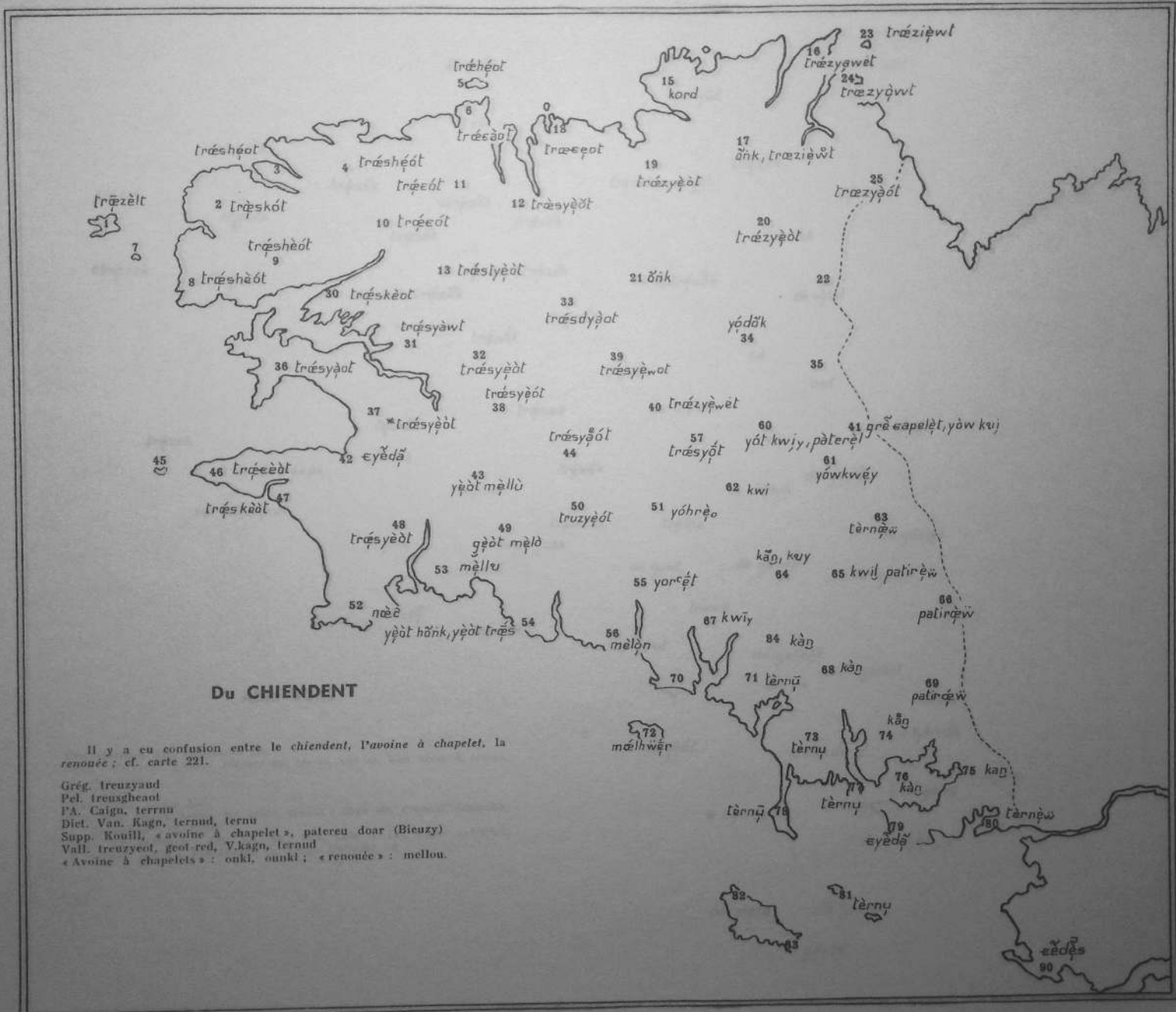


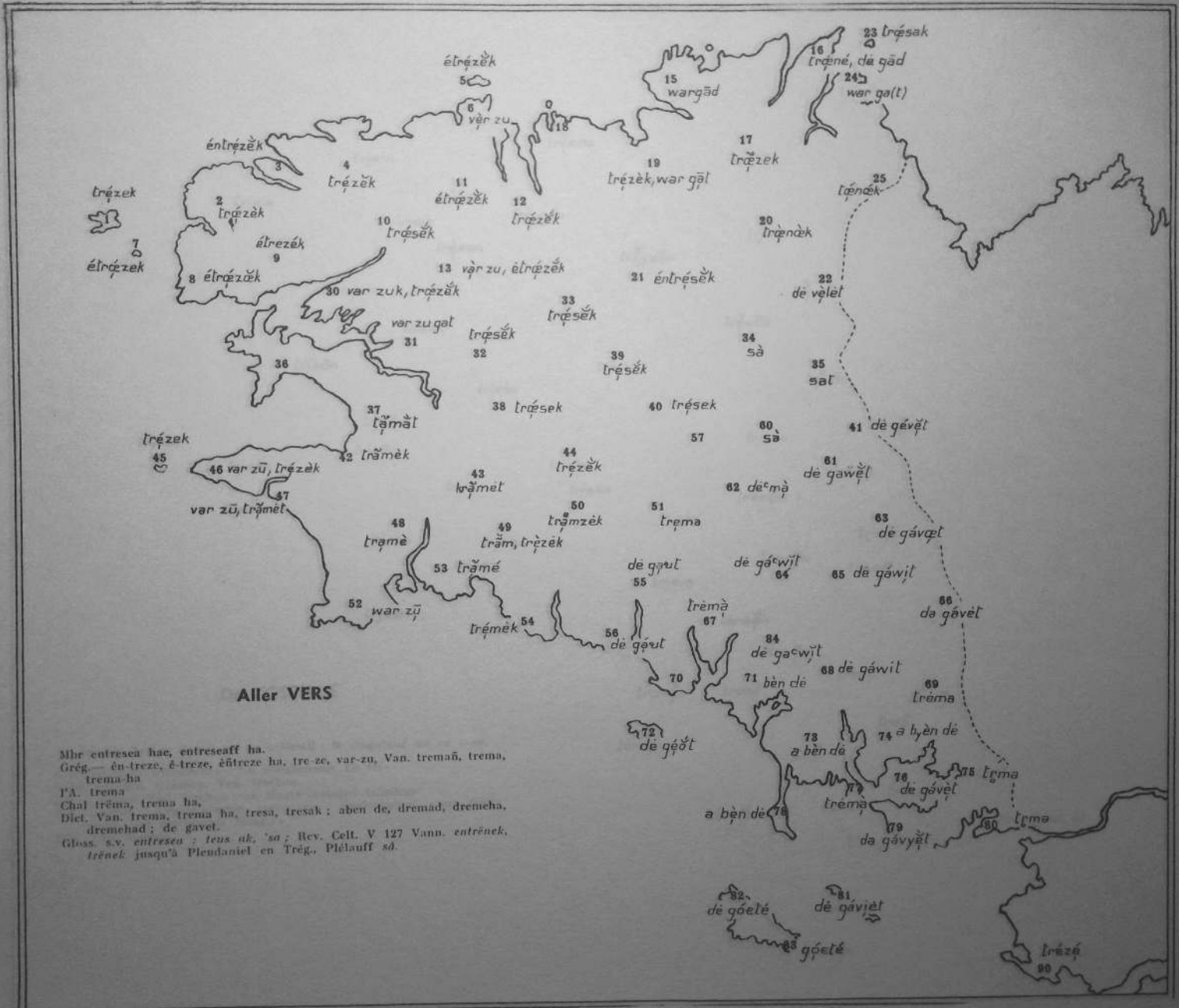






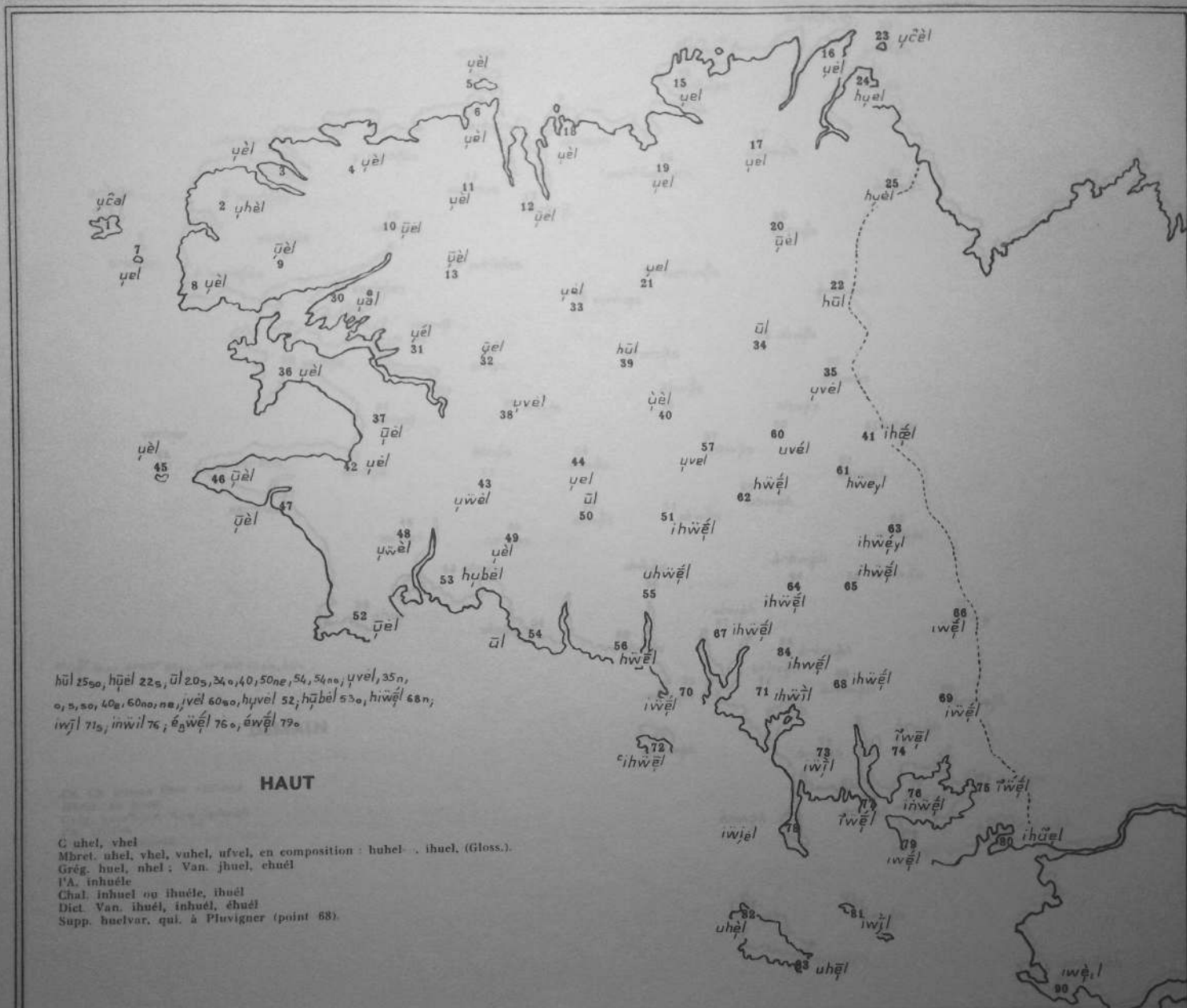








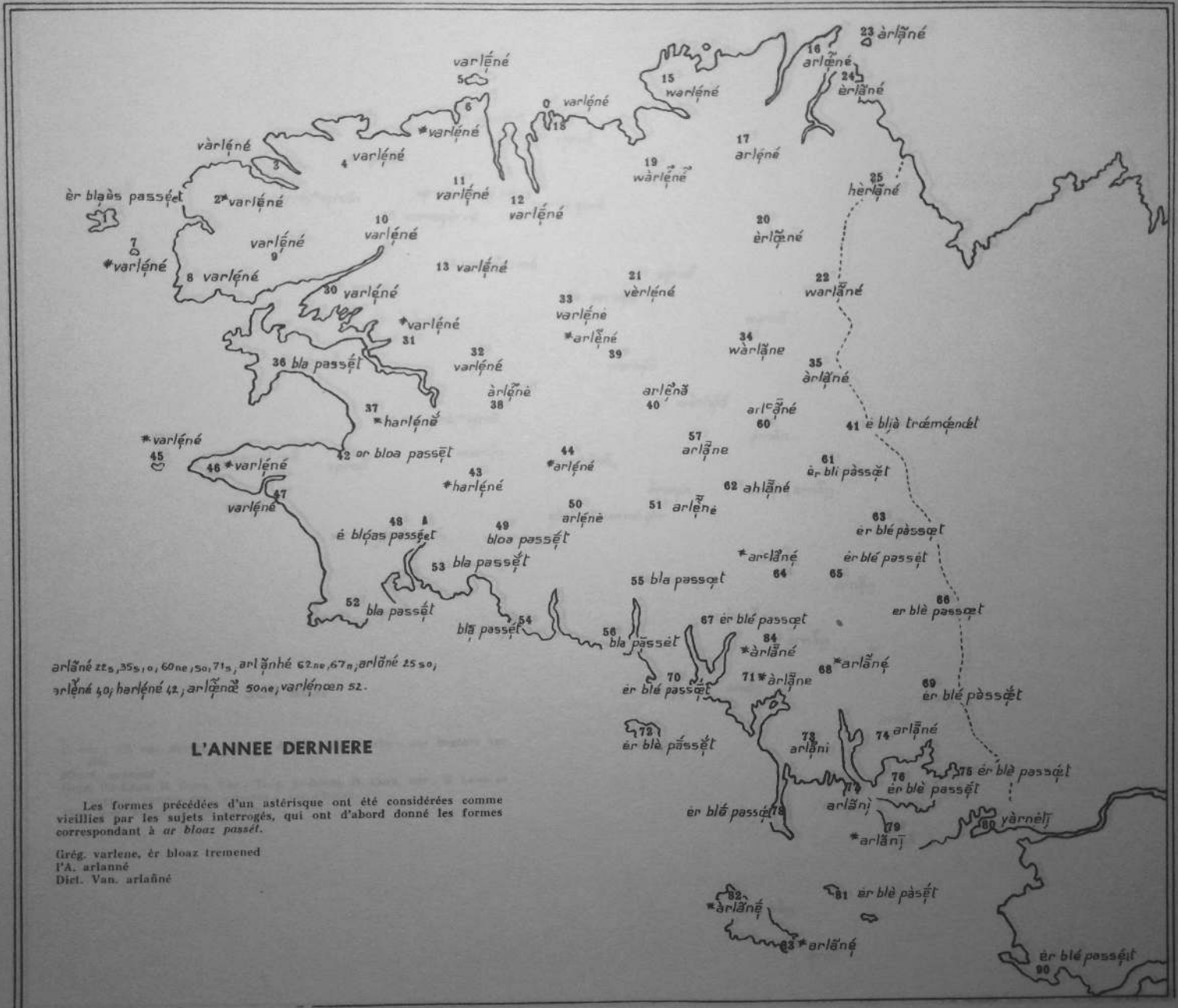


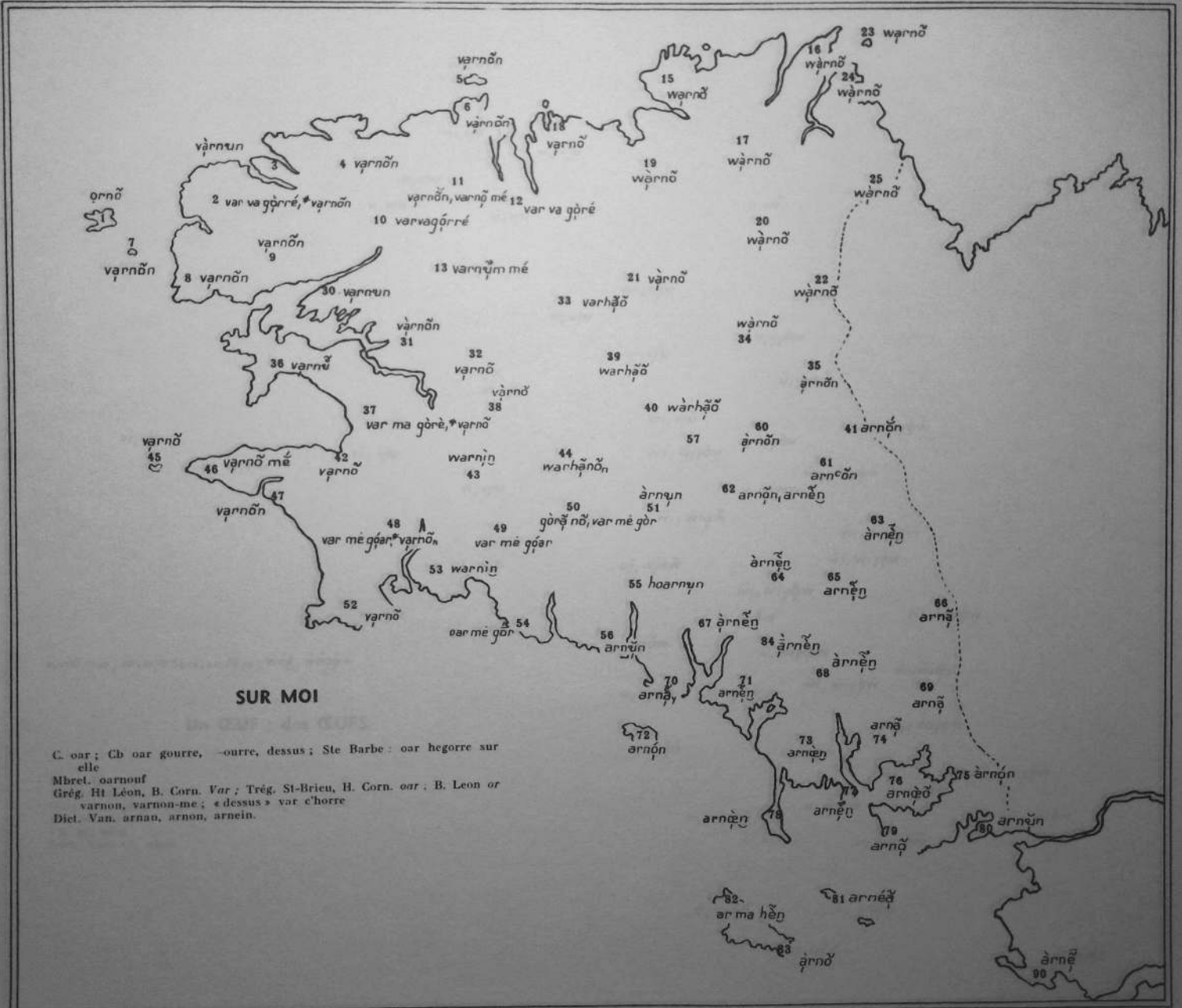






Ca. Cb arhoaz Cms arahoaz  
 Mbret. an hoaz  
 Grég. varçhoaz, Van. arhoah  
 l'A. arouah  
 Diel. Van. arhoah.











JEUNE

C. youanc, Cb yaouancq.  
 Mbret, youane, iouane, ioanc.  
 Greg. yaouancq, Van. yaouancq, yéuancq.  
 P.A. youanc.  
 Chal. iaoanc.  
 Dict. Van iouank, iaouank, ievank.

Aux autres points : yōwānk, yē-23, yā-24, 34, dyo-33, yōk 51

EN BONNE SANTE : SANTE

C. yach, yechet.  
 Grég. ya'h; yec'hed; Van. yehed.  
 P.A. yah; yéhaïtt.  
 Dict. Van. iah; iehed.

Aux autres points ne figurant pas sur la carte : yaċ, yéhet, sauf :  
 d yaċ, d yéhet : 4, 10, 13, 34; jċet : 16, 22, 24, 25; jċet : 51, de 60 à 84 :  
 yah quand la forme manque sur la carte

